

## ПОСЛѢДОВАНИЕ КО СТОМУ ПРИЧАЩЕНІЮ

### PREPARATION FOR HOLY COMMUNION

<p>МѢТВАМИ СЪБЫХЪ ОТЕЦЪ НАШИХЪ, ГДН ИИСЕ ХРІТЕ, БЖЕ НАШЪ, ПОМНІДНІ НАСЪ, АМІНЬ.</p>	<p>THROUGH THE PRAYERS OF OUR HOLY FATHERS, O LORD JESUS CHRIST OUR GOD, HAVE MERCY ON US. AMEN.</p>
<p>Црѣю нѣбный: Оче нашъ: Гдн помнѣднѣ, Ѣ. Слава, ѣ нынѣ: Прїиднѣте: <b>трѣжды.</b></p>	<p>O HEAVENLY KING... OUR FATHER... LORD, HAVE MERCY (12X) GLORY... BOTH NOW... O COME LET US WORSHIP... (3X)</p>
<p style="text-align: center;"><b>Псаломъ ѣв.</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>PSALM 22</b></p>
<p>Гдѣ пасѣтъ мѣ, ѣ ничтоже мѣ лишнѣтъ. На мѣсте слачнѣ, тамъ вселнѣ мѣ, на водѣ покѣнѣ воспитѣ мѣ.</p> <p>Дшѣ моѣ ѡбратнѣ, настѣвнѣ мѣ на стѣзѣ прѣвды, ѣ мене раднѣ своегѣ.</p> <p>Ѣще бо ѣ пойдѣ поередѣ стѣннѣ смѣртныхъ, не ѡубоюѣ слѣ, ѣакъ ты со мною ѣси:</p> <p>жѣзлѣ твоѣ ѣ пѣлнцѣ твоѣ, тѣ мѣ ѡутѣшнѣта.</p> <p>ѡуготѣвалѣ ѣси предѣ мною трапѣзѣ сопротнѣвѣ стѣжѣющимъ мнѣ:</p> <p>ѡумѣстнѣлѣ ѣси ѣлеомъ главѣ моѣ, ѣ чѣша твоѣ ѡповѣяющнѣ мѣ, ѣакъ держѣвна.</p> <p>Ѣ млѣть твоѣ поженѣтъ мѣ всѣ днѣ жнвотѣ моегѣ, ѣ ѣже вселнѣтнѣ мнѣ вѣ дѣомъ гдѣнѣ вѣ долготѣ днѣ.</p>	<p>THE LORD IS MY SHEPHERD, AND I SHALL NOT WANT. IN A PLACE OF GREEN PASTURE, THERE HATH HE MADE ME TO DWELL; BESIDE THE WATER OF REST HATH HE NURTURED ME.</p> <p>HE HATH CONVERTED MY SOUL, HE HATH LED ME ON THE PATHS OF RIGHTEOUSNESS FOR HIS NAME'S SAKE. FOR THOUGH I SHOULD WALK IN THE MIDST OF THE SHADOW OF DEATH, I WILL FEAR NO EVIL, FOR THOU ART WITH ME:</p> <p>THY ROD AND THY STAFF, THEY HAVE COMFORTED ME.</p> <p>THOU HAST PREPARED A TABLE FOR ME IN THE PRESENCE OF THEM THAT AFFLICT ME.</p> <p>THOU HAST ANOINTED MY HEAD WITH OIL, AND THY CUP WHICH FILLETH ME, HOW EXCELLENT IT IS!</p> <p>AND THY MERCY SHALL PURSUE ME ALL THE DAYS OF MY LIFE, AND I WILL DWELL IN THE HOUSE OF THE LORD UNTO LENGTH OF DAYS.</p>

Псаломъ ѿг.

PSALM 23

Гдѣна землѣ, ѿ исполненіе еѣ,  
вселеннаѣ ѿ всѣхъ живущихъ на нѣй.

Тонъ на морѣхъ основанъ ѿ еѣ, ѿ  
на рѣкѣхъ оубоготованъ ѿ еѣ.

Кто възидетъ на гору гдѣню; или кто  
станетъ на мѣстѣ стѣмъ егѣ;

Неповиненъ рѣкама ѿ чистъ сердцемъ,  
иже не пріиметъ вѣде души своѣ ѿ не  
клятва лѣстїю искреннемъ своемъ:

сѣй пріиметъ бѣгловеніе ѿ гдѣ ѿ  
милости ѿ бѣга спѣса своегѣ.

Сѣй родъ ищущихъ гдѣ, ищущихъ лице  
бѣга іакѣвѣ.

Возмите врата князи вѣша, ѿ  
возмите врата вѣчнаѣ: ѿ внидетъ  
црѣ славы.

Кто еѣ сѣй црѣ славы; гдѣ крепокъ  
ѿ силенъ, гдѣ силенъ въ браннѣ.

Возмите врата князи вѣша, ѿ  
возмите врата вѣчнаѣ: ѿ внидетъ  
црѣ славы.

Кто еѣ сѣй црѣ славы; гдѣ силъ,  
тонъ еѣ црѣ славы.

THE EARTH IS THE LORD'S, AND THE  
FULLNESS THEREOF, THE WORLD, AND  
ALL THAT DWELL THEREIN.

HE HATH FOUNDED IT UPON THE SEAS,  
AND UPON THE RIVERS HATH HE  
PREPARED IT.

WHO SHALL ASCEND INTO THE  
MOUNTAIN OF THE LORD? OR WHO SHALL  
STAND IN HIS HOLY PLACE?

HE THAT IS INNOCENT IN HANDS AND  
PURE IN HEART.

WHO HATH NOT RECEIVED HIS SOUL IN  
VAIN, AND HATH NOT SWORN  
DECEITFULLY TO HIS NEIGHBOUR.

SUCH A ONE SHALL RECEIVE A BLESSING  
FROM THE LORD, AND MERCY FROM GOD  
HIS SAVIOUR.

THIS IS THE GENERATION OF THEM  
THAT SEEK THE LORD, OF THEM THAT  
SEEK THE FACE OF THE GOD OF JACOB.  
LIFT UP YOUR GATES, O YE PRINCES:  
AND BE YE LIFTED UP, YE EVERLASTING  
GATES, AND THE KING OF GLORY SHALL  
ENTER IN.

WHO IS THIS KING OF GLORY? THE LORD  
STRONG AND MIGHTY, THE LORD,  
MIGHTY IN WAR.

LIFT UP YOUR GATES, O YE PRINCES:  
AND BE YE LIFTED UP, YE EVERLASTING  
GATES, AND THE KING OF GLORY SHALL  
ENTER IN.

WHO IS THIS KING OF GLORY? THE LORD  
OF HOSTS, HE IS THE KING OF GLORY.

Псаломъ рѣі.

PSALM IIS

Вѣровахъ, тѣмже возглаголахъ: ѧзъ же смирихъса ѡбъ.

I BELIEVED WHEREFORE I SPAKE; I WAS HUMBLLED EXCEEDINGLY. AS FOR ME,

ѧзъ же рѣхъ во ѧзѣтѣплѣнїи моѣмъ: всѧкъ человекъ ложъ.

I SAID IN MINE ECSTASY: EVERY MAN IS A LIAR.

Что воздамъ гдѣви ѡ всѣхъ, ѧже воздаде ми; Чашѣ спїїа прїимѣ ѧ ѧма гдѣне призовѣ:

WHAT SHALL I RENDER UNTO THE LORD FOR ALL THAT HE HATH RENDERED UNTO ME? I WILL TAKE THE CUP OF SALVATION. AND I WILL CALL UPON THE NAME OF THE LORD.

молїтвы моѧ гдѣви воздамъ предъ всѣми людемъ ѡбъ.

MY VOWS UNTO THE LORD WILL I PAY IN THE PRESENCE OF ALL HIS PEOPLE.

Чтѣна предъ гдѣмъ смѣртьъ прѣбныхъ ѡбъ.

PRECIOUS IN THE SIGHT OF THE LORD IS THE DEATH OF HIS SAINTS.

Ѡ, гдѣ, ѧзъ рабъ твоѧ, ѧзъ рабъ твоѧ ѧ сынъ рабыни твоѣа: растерзалъ єси ѡзъы моѧ.

O LORD, I AM THY SERVANT; I AM THY SERVANT AND THE SON OF THY HANDMAID. THOU HAST BROKEN MY BONDS ASUNDER.

Тебѣ пожрѣ жѣртвѣ хвалы, ѧ во ѧма гдѣне призовѣ.

I WILL SACRIFICE A SACRIFICE OF PRAISE UNTO THEE, AND I WILL CALL UPON THE NAME OF THE LORD.

Молїтвы моѧ гдѣви воздамъ предъ всѣми людемъ ѡбъ, во двѣрехъ домѣ гдѣа, посреде тебѣ, іерлїме.

MY VOWS UNTO THE LORD WILL I PAY IN THE PRESENCE OF ALL HIS PEOPLE, IN THE COURTS OF THE HOUSE OF THE LORD, IN THE MIDST OF THEE, O JERUSALEM.

Слава, ѧ нынѣ: ѧллилуїа, трїжды. Гдѣ помїлѣи, трїжды.

GLORY...BOTH NOW. ALLELUIA... (3X) LORD, HAVE MERCY. (3X)

Тропарї, глѣз ѧ:

TROPARIA (EIGHTH TONE)

Беззакѡнїа моѧ прѣзри, гдѣ, ѡ дѣвы рождѣнъса, ѧ сѣрдце моѣ ѡчїстї, храмъ что творѧ прѣчїтомѣ твоѣмѣ тѣлѣ ѧ крѡви: ниже ѡрїни мене ѡ твоѣмѣ лицѣ, безъ числѧ ѧмѣа ѧ велїю млѣть.

DISREGARD MY TRANSGRESSIONS, O LORD WHO WAS BORN OF A VIRGIN, AND PURIFY MY HEART, AND MAKE IT A TEMPLE FOR THY SPOTLESS BODY AND BLOOD. LET ME NOT BE REJECTED FROM THY PRESENCE, O THOU WHO HAST GREAT MERCY WITHOUT MEASURE.

<p><b>СЛА́ВА:</b> Во прича́стїе стѣ́и́нь твои́хъ ка́къ дерзну́ недосто́йный; ѿ́це бо дерзну́ къ тебѣ́ присту́пѣти съ досто́йными, хѣ́тѡвъ ма́ ѡ́блчи́летъ, ѿ́акъ нѣ́сть вече́рній, ѿ́ ѡ́бѣ́дѣ́нїе нехо́дѣтайствѡ́ мно́гогрѣ́шной ду́ши моѣ́й.</p> <p>ѡ́чи́сти, гд́и, скве́рну́ ду́ши моѣ́а, ѿ́ спси́ ма́, ѿ́акъ члѣ́вколю́бецъ.</p>	<p><b>GLORY...</b> HOW CAN I WHO AM UNWORTHY DARE TO COME TO THE COMMUNION OF THY HOLY THINGS? FOR IF I SHOULD DARE TO APPROACH THEE WITH THOSE THAT ARE WORTHY, MY GARMENT BETRAYETH ME, FOR IT IS NOT A FESTAL ROBE, AND I SHALL CAUSE THE CONDEMNATION OF MY GREATLY-SINFUL SOUL.</p> <p>CLEANSE, O LORD, THE POLLUTION FROM MY SOUL, AND SAVE ME, AS THOU ART THE LOVER OF MANKIND.</p>
<p><b>И ны́нѣ:</b> Мно́гѡа мно́жества мои́хъ, вѣ́е, прегрѣ́шенїй, къ тебѣ́ прѣбѣ́гохъ, ѿ́гла, спси́́а требѡ́: посѣ́ти немо́ществу́ющю́ ду́шу мою́, ѿ́ моли́ сѣ́а твоѣ́го ѿ́ бѣ́а на́шего, да́ти ми́ ѡ́ставле́нїе, ѿ́же содѣ́ахъ лю́тыхъ, е́дина бл́гослове́ннаа.</p>	<p><b>BOTH NOW...</b> GREATLY MULTIPLIED, O THEOTOKOS, ARE MY SINS; UNTO THEE HAVE I FLED, O PURE ONE, IMPLORING SALVATION. DO THOU VISIT MINE ENFEEBLED SOUL, AND PRAY TO THY SON AND OUR GOD THAT HE GRANT ME FORGIVENESS</p> <p>FOR THE EVIL I HAVE DONE, O THOU ONLY BLESSED ONE.</p>
<p><b>Во четы́редесѣ́тницѣ́ рцы́ сѣ́:</b></p>	<p><b>DUING GREAT LENT:</b></p>
<p>Ѣ́гда́ сла́вни́и о́чи́цы на о́умове́нїи вече́рн просвѣ́щахѡ́а, тогда́ ѿ́да сло́честнѡ́выи́ серебролю́бїемъ неа́зго́вавъ ѡ́мрача́шесѡ́, ѿ́ беззако́ннымъ сѣ́дї́амъ тебѣ́ прѣ́наго сѣ́дїю́ преда́етъ. вѣ́жда ѿ́мѣ́нїи рачї́телю, сї́хъ ра́ди о́удавле́нїе о́употреби́вша: вѣ́жнѣ́ насы́тыа ду́ши, о́употе́лю такѡ́ва́а дерзну́вша́а. ѿ́же ѡ́ всѣ́хъ бл́гї́и гд́и, сла́ва тебѣ́.</p>	<p>WHEN THE GLORIOUS DISCIPLES WERE ENLIGHTENED AT THE WASHING OF THE FEET, THEN JUDAS THE UNGODLY ONE WAS STRICKEN AND DARKENED WITH THE LOVE OF SILVER.</p> <p>AND UNTO THE LAWLESS JUDGES DID HE DELIVER THEE, THE RIGHTEOUS JUDGE. BEHOLD, O LOVER OF MONEY, HIM THAT FOR THE SAKE THEREOF DID HANG HIMSELF; FLEE FROM THAT INSATIABLE SOUL THAT DARED SUCH THINGS AGAINST THE MASTER. O THOU WHO ART GOOD UNTO ALL, LORD, GLORY BE TO THEE.</p>

ТѦже Псаломъ ѿ:

PSALM 50

Помнѣи мѧ, бже, по величїи мѣти  
твоєи, ѿ по множествѣ щедротъ  
твоихъ ѡчи беззаконїе моє.

Нанпаче ѡмыи мѧ ѡ беззаконїа  
моєѡ ѿ грѣхѡ моєѡ ѡчисти мѧ.

Иакъ беззаконїе моє азъ знаю, ѿ  
грѣхѡ моихъ предо мною єсть вѣнѣ.

Тебѣ единомѣ согрѣшихъ, ѿ лукавое  
предѣ тобою сотворихъ. Иакъ да  
ѡправдиши мѧ во словесехъ твоихъ,  
ѿ победиши внигда єдїнїи ти.

Се бо, въ беззаконїихъ зачатъ єсмь,  
ѿ грѣсехъ роди мѧ мати моѧ.

Се бо, истинѣ возлюбилъ єси,  
безвѣстнаѧ ѿ тайнаѧ премудрости  
твоєѧ явилъ ми єси.

Ѡкропиши мѧ ѡсѡпомъ, ѿ ѡчищу мѧ:  
ѡмыеши мѧ, ѿ паче снѣга ѡбѣлю мѧ.

Слахо моему да єи радость ѿ веселїе:  
возрадуютсѧ кости смиренныѧ.

Ѡврати лице твоє ѡ грѣхѡ моихъ, ѿ  
всѧ беззаконїа моѧ ѡчисти.

Сердце чисто созижди во мнѣ, бже, ѿ  
дхо правъ ѡбнови во ѡтробѣ моєи.

Не ѡбѣржи мене ѡ лица твоєѡ, ѿ  
дхо твоєѡ стѣгъ не ѡмнѧ ѡ мене.

HAVE MERCY ON ME, O GOD, ACCORDING  
TO THY GREAT MERCY: AND ACCORDING  
TO THE MULTITUDE OF THY  
COMPASSIONS BLOT OUT MY  
TRANSGRESSION.

WASH ME THOROUGHLY FROM MINE  
INQUITY, AND CLEANSE ME FROM MY  
SIN.

FOR I KNOW MINE INQUITY,  
AND MY SIN IS EVER BEFORE ME.

AGAINST THEE ONLY HAVE I SINNED AND  
DONE THIS EVIL BEFORE THEE,  
THAT THOU MIGHTEST  
BE JUSTIFIED IN THY WORDS,

AND PREVAIL WHEN THOU ART JUDGED.

FOR BEHOLD, I WAS CONCEIVED IN  
INQUITIES, AND IN SINS DID MY  
MOTHER BEAR ME.

FOR BEHOLD, THOU HAST LOVED TRUTH:  
THE HIDDEN AND SECRET THINGS OF  
THY WISDOM HAST THOU MADE  
MANIFEST UNTO ME.

THOU SHALT SPRINKLE ME WITH  
HYSSOP, AND I SHALL BE MADE CLEAN:  
THOU SHALT WASH ME, AND I SHALL BE  
MADE WHITER THAN SNOW.

THOU SHALT MAKE ME TO HEAR JOY  
AND GLADNESS: THE BONES THAT BE  
HUMBLED, THEY SHALL REJOICE.

TURN THY FACE AWAY FROM MY SINS,  
AND BLOT OUT ALL MINE INQUITIES.

CREATE IN ME A CLEAN HEART, O GOD,  
AND RENEW A RIGHT SPIRIT WITHIN  
ME.

CAST ME NOT AWAY FROM THY  
PRESENCE, AND TAKE NOT THY HOLY  
SPIRIT FROM ME.

Воздѣждь мнѣ радость спасенїа  
твоегѡ, ѡ дѣхомъ вѣчинномъ оутверди  
мѧ.

Научу беззаконныя путемъ  
твоимъ, ѡ нечестивїи къ тебѣ  
обратятца.

Избави мѧ ѡ кровей бже, бже спсєнїа  
моегѡ, возрадуется азъ языкъ мой  
правдѣ твоєй.

Гдѣ, оутвори мѡнѣ ѡбѣрзешн, ѡ оутѣ  
моѡ възвѣстатъ хвалѣ твоѡ.

Иакѡ аще бы возхотѣлъ єсїи жертвы,  
далъ быхъ оубѡ: всесожженїа не  
блговолиши.

Жертва бгѣ духъ сокрушенъ: сердце  
сокрушенно ѡ смиренно бгѣ не  
оунчижитъ.

Облажи, гдѣ, блговоленїемъ твоимъ  
єѡна, ѡ да созиждутца стѣны  
єрусалимскїа.

Тогда блговолиши жертвѣ правды,  
возношенїе ѡ всесожегѣмамъ:  
тогда возложатъ на олтѣрь твоѡ  
тельцы.

RESTORE UNTO ME THE JOY OF THY  
SALVATION AND WITH THY GOVERNING  
SPIRIT ESTABLISH ME.

I SHALL TEACH TRANSGRESSORS THY  
WAYS, AND THE UNGODLY SHALL TURN  
BACK UNTO THEE.

DELIVER ME FROM BLOOD-GUILTINESS, O  
GOD. THOU GOD OF MY SALVATION, MY  
TONGUE SHALL REJOICE IN THY  
RIGHTEOUSNESS.

O LORD, THOU SHALT OPEN MY LIPS, AND  
MY MOUTH SHALL DECLARE THY PRAISE.

FOR IF THOU HADST DESIRED SACRIFICE,  
I HAD GIVEN IT: WITH WHOLE-BURNT  
OFFERINGS THOU SHALT NOT BE  
PLEASED.

A SACRIFICE UNTO GOD IS A BROKEN  
SPIRIT: A HEART THAT IS BROKEN AND  
HUMBLED GOD WILL NOT DESPISE.

DO GOOD, O LORD, IN THY GOOD PLEASURE  
UNTO SION, AND LET THE WALLS OF  
JERUSALEM BE BUILT.

THEN SHALT THOU BE PLEASED WITH A  
SACRIFICE OF RIGHTEOUSNESS, WITH  
OBŁATION AND WHOLE-BURNT OFFERINGS.  
THEN SHALL THEY OFFER BULLOCKS UPON  
THINE ALTAR.



<p>Ἦ ἄβιε κανώνη. Γάλαξ β̄.</p>	<p>THE CANON OF PREPARATION FOR HOLY COMMUNION (TONE 2)</p>
<p>Пѣснь ѧ.</p>	<p>ODE 1</p>
<p><b>Ἰρμός:</b> Γραδίτε λυδίε, ποιμνз пѣснь х̄р̄т̄ῡ б̄г̄ῡ, раздѣльшемῡ м̄оре, ἡ наст̄авльшемῡ λυδῆν, ἵαже ἡзвед̄е ἡз̄ раб̄оты ε̄γ̄ῡпetic̄iα, ἵακω прог̄лавиcα.</p>	<p><b>ETIMOS:</b> COME, O YE PEOPLE, LET US SING A HYMN TO CHRIST OUR GOD, WHO DIVIDED THE SEA AND GUIDED THE PEOPLE WHOM HE BROUGHT OUT OF THE BONDAGE OF EGYPT, FOR HE IS GLORIFIED.</p>
<p>С̄р̄це ч̄исто соз̄ижди во мнѣ б̄же, ἡ д̄х̄з прав̄з ѡбнов̄и во ѡῡтробѣ моѣй.</p>	<p>CREATE IN ME A CLEAN HEART O GOD, AND RENEW A RIGHT SPIRIT WITHIN ME.</p>
<p>Хлѣбз живота̄ вѣч̄н̄юцагω да б̄детз м̄н̄ тѣло твоѡ с̄т̄оѡ, б̄л̄г̄оӯтробне г̄д̄и, ἡ чест̄на̄а кр̄овь, ἡ нед̄огз многоб̄разных̄з ἡц̄ѣлен̄иѡ.</p>	<p>MAY THY HOLY BODY BE UNTO ME THE BREAD OF LIFE ETERNAL, O COMPASSIONATE LORD, AND THY PRECIOUS BLOOD BE ALSO THE HEALING OF MANY FORMS OF ILLNESS.</p>
<p>Не ѡв̄ѣрже мене ѡ лица̄ твоег̄ω, ἡ д̄х̄а твоег̄ω с̄т̄агω не ѡн̄м̄н̄ ѡ мене.</p>	<p>CAST ME NOT AWAY FROM THY PRESENCE, AND TAKE NOT THY HOLY SPIRIT FROM ME.</p>
<p>Ἰσ̄квер̄н̄енз дѣлы̄ без̄мѣстнымӣ ὀκλᾱанный, твоег̄ω пр̄ε̄χ̄тагω тѣла̄ ἡ б̄ж̄ε̄с̄т̄вен̄ны̄а кр̄ове̄ нед̄ост̄о̄н̄н̄з ε̄с̄м̄ь, х̄р̄т̄ε̄, пр̄ӣча̄ц̄ен̄ӣа: ε̄γ̄ω̄же м̄ᾱ сп̄οδ̄οβ̄н̄.</p>	<p>DEFILED BY UNSEEMLY DEEDS, I THE WRETCHED ONE AM UNWORTHY, O CHRIST, OF THE COMMUNION OF THY MOST PURE BODY AND DIVINE BLOOD, WHICH DO THOU VOUCHSAFE ME.</p>
<p><b>Гл̄ава: н̄ынѣ:</b> Земл̄ε̄ б̄л̄г̄а̄а, б̄л̄г̄в̄ен̄на̄а б̄г̄онев̄ѣс̄то, κλᾱсз̄ проз̄аб̄ш̄а̄а неωρ̄анный, ἡ сп̄ас̄ӣт̄ель̄ный̄ м̄ιρ̄ῡ, сп̄οδ̄οβ̄н̄ м̄ᾱ с̄ε̄й̄ ἡδ̄ῡца̄ сп̄ас̄т̄ӣcα.</p>	<p><b>GLORY...BOTH NOW.</b> O BLESSED BRIDE OF GOD, O GOOD SOUL THAT GREW THE CORN UNTILLED AND SAVING TO THE WORLD.  VOUCHSAFE ME TO BE SAVED BY EATING IT.</p>

ПѢСНЬ Г.	ODE III
<p><b>Ἰρμός:</b> На ка́мени мѧ вѣры оṽтвѣрдѣвъ, расшири́лъ єси́ оṽста́ моѧ на врагѣ моѧ, возвесели́ бо еѧ дхъ моѣ внегда́ пѣти: нѣсть стъ́ ꙗ́коже бгъ́ на́шъ, ѡ́ нѣсть прѣ́веденъ ꙗ́че тебѣ́ гдѣ.</p>	<p><b>EIRMOS:</b> BY ESTABLISHING ME ON THE ROCK OF FAITH.  THOU HAST ENLARGED MY MOUTH OVER MINE ENEMIES, FOR MY SPIRIT REJOICETH WHEN I SING: THERE IS NONE HOLY AS OUR GOD, AND NONE RIGHTEOUS BESIDE THEE, O LORD.</p>
<p>Срѣ́це чѣсто́ сози́жди во мнѣ́ бже́, ѡ́ дхъ прѣ́въ ѡ́бновѣ́ во оṽтробѣ́ моѣ́.</p>	<p>CREATE IN ME A CLEAN HEART, O LORD, AND RENEW A RIGHT SPIRIT WITHIN ME.</p>
<p>Слѣ́зныѧ́ мѣ́ пода́ждь, хрѣ́те, кѧ́пли, сквѣ́рнѣ́ сѣ́рдца моегѡ́ ѡ́чища́ющыѧ́: ꙗ́кѡ да бгѡ́ю со́вѣстїю ѡ́чищѣ́нъ, вѣрою́ прихо́ждѣ́ ѡ́ стра́хомъ, вѣ́ко, ко причащѣ́нїю бжѣ́твенныхъ́ дарѡ́въ твои́хъ.</p>	<p>TEAR DROPS GRANT ME, O CHRIST, TO CLEANSE MY DEFILED HEART.  THAT, PURIFIED AND WITH A GOOD CONSCIENCE, I MAY COME WITH FAITH AND FEAR, O MASTER, TO THE COMMUNION OF THY DIVINE GIFTS.</p>
<p>Не ѡ́вѣ́рже мене́ ѡ́ лица́ твоегѡ́, ѡ́ дха́ твоегѡ́ стѣ́гѡ́ не ѡ́нми́ ѡ́ мене́.</p>	<p>CAST ME NOT AWAY FROM THY PRESENCE, AND TAKE NOT THY HOLY SPIRIT FROM ME.</p>
<p>Во ѡ́ставлѣ́нїе да бѣ́детъ мѣ́ прегрѣ́шенїи́ пречѣ́сто́е тѣ́ло ѡ́ бжѣ́твеннаѧ́ кро́вь, дха́ же стѣ́гѡ́ ѡ́бщѣ́нїе, ѡ́ въ́ жизнь вѣ́чнѣ́ю, члѣ́вколю́бче, ѡ́ стра́стѣ́и ѡ́ скорбѣ́и ѡ́чѣ́ждѣ́нїе.</p>	<p>MAY THY MOST PURE BODY AND DIVINE BLOOD BE UNTO ME FOR REMISSION OF SINS, FOR COMMUNION WITH THE HOLY SPIRIT,  AND UNTO LIFE ETERNAL, O LOVER OF MANKIND, AND TO THE ESTRANGEMENT OF PASSIONS AND SORROWS.</p>
<p><b>Глѡ́ва:</b> Хлѣ́ба живо́тнагѡ́ трапѣ́за престѣ́ла, свѣ́ше млѣ́ти ра́ди сше́дшагѡ́, ѡ́ мірови́ но́выи живо́тъ даю́щагѡ́, ѡ́ мене́ ны́нѣ́ сподо́би не́достѡ́йнаго, со стра́хомъ вкѣ́сїти сегѡ́, ѡ́ живѣ́ бы́ти.</p>	<p><b>GLORY...BOTH NOW.</b> O THOU MOST HOLY TABLE OF THE BREAD OF LIFE THAT FOR MERCY'S SAKE CAME DOWN FROM ON HIGH, GIVING NEW LIFE TO THE WORLD,  VOUCHSAFE EVEN ME, THE UNWORTHY, TO EAT IT WITH FEAR, AND LIVE.</p>



ПѢСНЬ Д.	ODE IV
<p><b>Ἰρμός:</b> Пришѣлз ѣснѣ ѿ дѣвы, не  ходатаи ни аггѣлз,  но самз гдн во плоти, и спалз ѣснѣ  всего ма человека, темз зовѣ ти:  слава силѣ твоѣй гдн.</p>	<p><b>EIRMOS:</b> FROM A VIRGIN DIDST THOU  COME, NOT AS AN AMBASSADOR NOR AS  AN ANGEL,  BUT THE VERY LORD HIMSELF  INCARNATE, AND DIDST SAVE ME, THE  WHOLE MAN. WHEREFORE, I CRY TO  THEE: GLORY TO THY POWER, O LORD.</p>
<p>Срдце чисто созижди во мнѣ бже, и  дхз правз ѡбнови во оутробѣ моѣй.</p>	<p><b>CREATE</b> IN ME A CLEAN HEART, O GOD,  AND RENEW A RIGHT SPIRIT WITHIN  ME.</p>
<p>Вохотѣлз ѣснѣ насз ради во плоти  многмѣтнве,  закланз быти ѣкѡ овча, грѣхз ради  члвчческихз. темже молю тѣ, и  моѡ ѡчиисти согрѣшенїѡ.</p>	<p><b>O</b> THOU WHO WAST INCARNATE FOR OUR  SAKE, O MOST-MERCIFUL ONE,  THOU DIDST WILL TO BE SLAIN AS A  SHEEP FOR THE SIN OF MANKIND.  WHEREFORE, I ENTREAT THEE TO BLOT  OUT MY SINS ALSO.</p>
<p>Не ѡверже мене ѡ лица твоегѡ, и  дха твоегѡ стѡгѡ не ѡнми ѡ мене.</p>	<p><b>CAST</b> ME NOT AWAY FROM THY  PRESENCE, AND TAKE NOT THY HOLY  SPIRIT FROM ME.</p>
<p>Ищелн души моѡ ѣзвы гдн, и  всего ѡсѣтн: и сподоби вѣко,  ѣкѡ да причащѣма тайным твоѡм  бжтвенным вечерн ѡкланннн.</p>	<p><b>HEAL</b> THE WOUNDS OF MY SOUL, O LORD,  AND SANCTIFY ALL OF ME, AND  VOUCHSAFE, O MASTER,  THAT I, THE WRETCHED ONE, MAY  PARTAKE OF THY DIVINE MYSTICAL  SUPPER.</p>
<p><b>Слава: И нынѣ:</b> Оумножитвн и мнѣ  сщцаго ѡ оутробы твоѡ влчце,  и соблюди ма нескверна раба твоегѡ и  непорочна,  ѣкѡ да прїемь оумнаго бнсера ѡсщѣма.</p>	<p><b>GLORY...BOTH NOW.</b> PROPITIATE FOR ME  ALSO HIM THAT CAME FROM THY  WOMB, O LADY,  AND KEEP ME, THY SERVANT, UNDEFILED  AND BLAMELESS.  SO THAT BY OBTAINING THE SPIRITUAL  PEARL I MAY BE SANCTIFIED.</p>

ПѢСНЬ ̅̅.	ODE V
<p><b>Ἰρμός:</b> СВѢТА ПОДАТЕЛЮ Н ВѢКΩВЪ ТВОРЧЕ ГДН, ВО СВѢТѢ ТВОИХЪ ПОВЕЛѢНІИ НАСТАВН НАСЪ: РАЗВѢ БО ТБѢ ННΩГΩ БГА НЕ ЗНАЕМЪ.</p>	<p><b>HIRMOS:</b> O LORD, GIVER OF LIGHT AND CREATOR OF THE AGES,  GUIDE US IN THE LIGHT OF THY COMMANDMENTS, FOR WE KNOW NONE OTHER GOD BESIDE THEE.</p>
<p>СРЦЕ ЧІСТО СОЗІЖДИ ВО МНѢ БЖЕ, Н ДХЪ ПРАВЪ ѠБНОВИ ВО ѠУТРОБѢ МОЕЙ.</p>	<p>CREATE IN ME A CLEAN HEART, O GOD, AND RENEW A RIGHT SPIRIT WITHIN ME.</p>
<p><b>Ἰ</b>АКОЖЕ ПРЕДРЕКЛЪ ̅̅Н ХРІТѢ, ДА БДЕТЪ ѠБѢ ХДАѠМЪ РАБЪ ТВОЕМЪ, Н ВО МНѢ ПРЕБДИ, ἸАКОЖЕ ѠБѢЩАЛЪ ̅̅Н: СЕ БО ТѢЛО ТВОЕ ἸАМЪ БЖЕСТВЕННОЕ, Н ПИѠ КРѠВЪ ТВОЮ.</p>	<p>AS THOU DIDST FORETELL, O CHRIST, SO LET IT BE UNTO THY WICKED SERVANT, AND IN ME ABIDE AS THOU DIDST PROMISE: FOR BEHOLD I EAT THY DIVINE BODY AND DRINK THY BLOOD.</p>
<p>НЕ ѠВѢРЖЕ МЕНЕ Ѡ ЛИЦА ТВОЕГѠ, Н ДХА ТВОЕГѠ СГІАГѠ НЕ ѠНМНѠ Ѡ МЕНЕ.</p>	<p>CAST ME NOT AWAY FROM THY PRESENCE, AND TAKE NOT THY HOLY SPIRIT FROM ME.</p>
<p>СЛОВЕ БЖІИ Н БЖЕ, ѠУГЛЬ ТѢЛА ТВОЕГѠ ДА БДЕТЪ МНѢ ПОМРАЧѢННОМЪ ВЪ ПРОСВѢЩЕНІЕ, Н ѠЧИЩЕНІЕ ѠСКВЕРНѢННОИ ДУШИ МОЕЙ КРѠВЪ ТВОА.</p>	<p>O WORD OF GOD AND GOD, MAY THE LIVE COAL OF THY BODY BE UNTO THE ENLIGHTENMENT OF ME WHO AM IN DARKNESS,  AND THY BLOOD UNTO THE CLEANSING OF MY DEFILED SOUL.</p>
<p><b>Слѡва:</b> Н <b>нѡнѢ:</b> <b>М</b>ріе мѠН БЖІА, БЛГОУХАНИА ЧТНОЕ СЕЛЕНІЕ, ТВОИМН МОЛІТВАМИ СОЗДАЪ МА НЗЕРАНИИ СОУДЕЛН, ἸАКѠ ДА ѠЩЕНІИ ПРИЧАЩЕА СНА ТВОЕГѠ.</p>	<p><b>GLORY... BOTH NOW.</b> O MARY, MOTHER OF GOD, PRECIOUS TABERNACLE OF FRAGRANCE, THROUGH THY PRAYERS MAKE ME A CHOSEN VESSEL,  THAT I MAY PARTAKE OF THE SACRAMENT OF THY SON.</p>

ПѢСНЬ 5.	ODE VI
<p><b>Ἰρμός:</b> ВЪ БѢЗДНѢ ГРѢХОВНѢЙ  БАΛΑΒΑ,  НЕНЗЛѢДНЮ МНЛОСѢРДІА ТВОЕГΩ  ПРНЗЫВІЮ БѢЗДНѢ:  Ω ΤΗΝ Εἴη ΜΑ ΚΟΖΒΕΔΗ.</p>	<p><b>ΕΙΡΜΟΣ:</b> WHIRLED ABOUT IN THE ABYSS  OF SIN.  I APPEAL TO THE UNFATHOMABLE  ABYSS OF THY COMPASSION:  FROM CORRUPTION RAISE ME UP, O GOD.</p>
<p><b>Ὄψα</b> ЧИСТО: Οὔμιζ, ΔΨΥ ἢ СѢРДЦЕ  ΩСΤΗ СΠЕ, ἢ ΤѢЛО ΜΟΕ,  ἢ СПΟΔΟΒΗ ΝΕΩСДЖДѢННΩ ВЛΚΟ,  КЗ СТРАШНЫМЗ ТАЙНАМЗ ПРНСТДПНТН.</p>	<p><b>CREATE IN ME...</b> O SAVIOUR, SANCTIFY  MY MIND, MY SOUL, MY HEART AND MY  BODY,  AND VOUCHSAFE ME UNCONDEMNED, O  MASTER, TO APPROACH THE FEARFUL  MYSTERIES.</p>
<p><b>Не</b> ΩВѢРЖЕ: ΔΑ ΒΥΧΖ ΟὔСТΡΑΝΗΛΑ Ω  СТРАСТЕЙ,  ἢ ТВОΕΛ ΕΛΓΤН НМѢЛЗ БЫ ПРНЛОЖЕНІЕ,  ЖИВОТΑ ЖЕ ΟὔТВЕРЖДЕНІЕ, ПРНЦАЦЕНІЕМЗ  СТЪИΧΖ ΧРΤΕ, ΤΑΝΝΖ ΤΒΟΗΧΖ.</p>	<p><b>CAST ME NOT AWAY...</b> GRANT THAT I  MAY BE RID OF PASSIONS,  AND HAVE THE ASSISTANCE OF THY  GRACE, AND STRENGTHENING OF LIFE  BY THE COMMUNION OF THY HOLY  MYSTERIES, O CHRIST.</p>
<p><b>Слѡва:</b> Ἡ ΝΥΝѢ: БЖІЕ БЖЕ СЛѢВО СТѢОЕ,  ВСЕГО ΜΑ ΩСΤΗ, ΝΥΝѢ ПРНХОΔΑЦАГО  КЗ БЖѢСТВЕННЫМЗ ТΒΟΗМЗ ТАЙНАМЗ,  СТЪІА ΜΤΡΕ ΤΒΟΕΛ ΜΟΛΒΑМН. ΓΔН  ПОМНІДН, ТРНЖДЫ. <b>Слѡва:</b> Ἡ ΝΥΝѢ:</p>	<p><b>GLORY... BOTH NOW.</b> O HOLY WORD OF GOD  AND GOD, SANCTIFY ALL OF ME AS I  NOW COME TO THY DIVINE MYSTERIES,  THROUGH THE PRAYERS OF THY HOLY  MOTHER. LORD, HAVE MERCY. <b>(3X)</b> GLORY...  BOTH NOW.</p>
<p><b>Кондакъ, гласъ 6:</b></p>	<p><b>KONTAKION (TONE 2)</b></p>
<p><b>Хлѣбз</b> ΧРΤΕ ВЗΑТН НЕ ПРѢЗРН ΜΑ,  ΤѢЛО ΤΒΟΕ ἢ БЖѢСТВЕННЮ ΤΒΟЮ  НΥΝѢ ΚΡѢВЬ ПРΕЧΤΥΧΖ ВЛΚΟ,  ἢ СТРАШНЫΧΖ ΤΒΟΗΧΖ ΤΑΝΝΖ  ПРНЦАСТНТНСА ΟΚΑΔΗΝΝΑГО: ΔΑ НЕ ΕΔДЕТЗ  ΜΗ ВΖ ΕΔΖ, ΔΑ ΕΔДЕТЗ ЖЕ ΜΗ ВΖ  ЖИВОТЗ ВѢЧНЫЙ, ἢ БЕЗСМѢРТНЫЙ.</p>	<p><b>COUNT ME NOT UNWORTHY,</b> O CHRIST,  TO RECEIVE NOW THE BREAD WHICH IS  THY BODY, AND THY DIVINE BLOOD, AND  TO PARTAKE, O MASTER,  OF THY MOST PURE AND DREAD  MYSTERIES, WRETCHED THOUGH I BE.  LET THESE NOT BE FOR ME UNTO  JUDGMENT, BUT UNTO LIFE IMMORTAL  AND EVERLASTING.</p>

<p style="text-align: center;">ПѢСНЬ 3.</p>	<p style="text-align: center;">ODE VII</p>
<p><b>Ірмосъ:</b> Тѣло златомъ премудрыа дѣти не послужыша, и въ пламень сѣми пондоша, и боги ихъ овергаша, средѣ пламене возопыша: и ѡрои ѿ аггъла: оубышася оуже оустъ вашыхъ молѣтва.</p>	<p><b>HIRMOS:</b> THE WISE CHILDREN DID NOT SERVE THE GOLDEN IMAGE, BUT WENT THEMSELVES INTO THE FLAME AND REVELED THE PAGAN GODS. THEY CRIED IN THE MIDST OF THE FLAME, AND THE ANGEL BEDEWED THEM: ALREADY THE PRAYER OF YOUR LIPS WAS HEARD.</p>
<p><b>Срце чисто:</b> Источникъ блгнхъ, причиеніе хртѣ безсмертныхъ твоихъ нынѣ таинства, да бдетъ мнѣ свѣтъ, и животъ, и безстрастїе, и къ преспѣванію же и оумноженію добродѣтели бжественнѣйша ходатайственно, сдѣне блже, ѡакъ да славою тѣ.</p>	<p><b>CREATE IN ME...</b> MAY THE COMMUNION OF THINE IMMORTAL MYSTERIES, THE SOURCE OF BLESSINGS, O CHRIST,  BE TO ME NOW LIGHT, AND LIFE, AND DISPASSION, AND FOR PROGRESS AND INCREASE IN THE MOST DIVINE VIRTUES.  O ONLY GOOD ONE, THAT I MAY GLORIFY THEE.</p>
<p><b>Не ѡверже:</b> Да ижеблвюся ѡ страстѣи, и враговъ, и нжды, и всѣкѣа скорби, трѣпетомъ и любобію, со блгоговнїемъ члвчколюбче, прстѣпѣи нынѣ къ твоимъ безсмертнымъ и бжественнымъ таинамъ, и пѣти тебе сподоби: блгословенъ сѣи гдѣи бже оцъ нашихъ.</p>	<p><b>CAST ME NOT AWAY...</b> THAT I MAY BE DELIVERED FROM PASSIONS, AND ENEMIES, NEED, AND EVERY SORROW, I NOW DRAW NIGH WITH TREMBLING, LOVE AND REVERENCE, O LOVER OF MANKIND,  TO THINE IMMORTAL AND DIVINE MYSTERIES.  VOUCHSAFE ME TO HYMN THEE: BLESSED ART THOU, O LORD GOD OF OUR FATHERS.</p>
<p><b>Слава:</b> И нынѣ: Спса хртѣа рождаша паче оума бгоблгтнаа, молю тѣ нынѣ рабъ твоѣ, чтю, нечистый: хотѣщаго мѣ нынѣ къ прѣчтымъ таинамъ прстѣпнѣти, ѡчисти всего ѡ скверны плоти и дха.</p>	<p><b>GLORY... BOTH NOW.</b> O THOU WHO ART FULL OF GRACE, WHO BEYOND UNDERSTANDING GAVEST BIRTH TO CHRIST THE SAVOUR, I THY SERVANT, THE IMPURE, NOW ENTREAT THEE, THE PURE: CLEANSE ME, WHO AM NOW ABOUT TO APPROACH THE MOST PURE MYSTERIES, FROM ALL DEFLEMENT OF FLESH AND SPIRIT.</p>

ПѢСНЬ ѿ.	ODE VIII
<p><b>Ἰρμός:</b> ВЪ пѣщь ѿгненную ко          ѿтрокѡмъ еврейскимъ снзшэдшаго,          ѿ пламень вѣ рѡсѣ прелѡжшаго бѣа,          поѿйте дѣла, ѿакѡ гдѣа, ѿ превозносите          во всѣа вѣки.</p>	<p><b>HIRMOS:</b> GOD WHO DESCENDED INTO THE          FIERY FURNACE UNTO THE HEBREW          CHILDREN AND CHANGED THE FLAME          INTO DEW. PRAISE HIM AS LORD. O YE          WORKS, AND SUPREMACY EXALT HIM          UNTO ALL THE AGES.</p>
<p><b>Ῥῆμα χηστό:</b> Нѣныхъ, ѿ страшныхъ, ѿ          стѣихъ твоихъ хрѣте нынѣ тѣннъ, ѿ          бжѣственнаго твоего вѣчерн, ѿщника          быти ѿ мене сподѡбен ѡчѣннаго, бжѣ          спсе мой.</p>	<p><b>CREATE IN ME...</b> OF THY HEAVENLY AND          DREAD HOLY MYSTERIES. O CHRIST, AND          OF THY DIVINE MYSTICAL SUPPER          VOUCHSAFE NOW EVEN ME, THE          DESPAIRING ONE, TO PARTAKE. O GOD MY          SAVIOUR.</p>
<p><b>Не ѡвѣрже:</b> Подѣ твоѡ прнбѣгъ          блгодѣробѣе блже,          со страхомъ зовѣ ти: во мнѣ пребди          спсе, ѿ азъ, ѿакоже рѣказъ еси, въ          тебѣ: се во дерзѡа на мѣть твою,          ѿамъ тѣло твоѡ, ѿ пѣю кровъ твою.</p>	<p><b>CAST ME NOT AWAY...</b> FLEEING FOR          REFUGE TO THY LOVING-KINDNESS, O          GOOD ONE.          WITH FEAR I CRY UNTO THEE: ABIDE IN          ME, O SAVIOUR, AND I, AS THOU HAST          SAID, IN THEE. FOR BEHOLD, PRESUMING          ON THY MERCY, I EAT THY BODY AND          DRINK THY BLOOD.</p>
<p><b>Глѡва:</b> Ἦ нынѣ: Трѣпещѣ прѣемла          ѿгнь, да не ѡпалѡса, ѿакѡ вѡскъ, ѿ          ѿакѡ трава!          ѡле страшнаго тѣннства! ѡле          блгодѣробѣа бжѣа!          какѡ бжѣвеннаго тѣла ѿ кровѣ          вренѣа прнчѣаюса, ѿ нечлѣненъ          сотворѣюса.</p>	<p><b>GLORY... BOTH NOW.</b> I TREMBLE AT          TAKING FIRE, LEST I BE CONSUMED AS          WAX AND GRASS.          O FEARFUL MYSTERY! O THE LOVING-          KINDNESS OF GOD!          HOW IS IT THAT I, BEING BUT CLAY,          PARTAKE OF THE DIVINE BODY AND          BLOOD, AND AM MADE INCORRUPTIBLE?</p>

<p style="text-align: center;"><b>ПѢСНЬ Д.</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ODE IX</b></p>
<p><b>Ірмосъ:</b> Безначальна родителѧ снъ, бгъ и гдъ, воплóщсѧ ѿ дѣвы намъ явнѧ, ѡмрачѣннаѧ просвѣтити, обратити рассточѣнныѧ, тѣмъ всепѣтѣю бѣѣ величѧемъ.</p>	<p><b>EIRMOS:</b> THE SON OF THE UNORIGINATE FATHER, GOD AND LORD, HATH APPEARED UNTO US INCARNATE OF THE VIRGIN, TO ENLIGHTEN THOSE IN DARKNESS AND TO GATHER THE DISPERSED. WHEREFORE, THE ALL-HYMNED THEOTOKOS DO WE MAGNIFY.</p>
<p><b>Грѣце чнсто:</b> Хрѣтосъ єсть, вкдѣйте и внѣдите, гдъ насъ ради: по намъ бо дрѣвле бывый, єдиню себѣ принѣсъ, якѡ принношеніе оцѣ своему, прнсно закалѧется, ѡщпѧн прнчащѧющыѧсѧ.</p>	<p><b>CREATE IN ME...</b> CHRIST IT IS, O TASTE AND SEE! THE LORD FOR OUR SAKE MADE LIKE UNTO US OF OLD, ONCE OFFERED HIMSELF AS AN OFFERING TO HIS FATHER, AND IS EVER SLAIN, SANCTIFYING THEM THAT PARTAKE.</p>
<p><b>Не ѡверже:</b> Дшю и тѣломъ да ѡщпѣсѧ влѧко, да просвѣщсѧ, да спасѣсѧ: да бѣдѣ домъ твоѧ, прнчащеніемъ щпѣнныѣхъ тѧннъ, живѣщаго тѧ имѣѧ въ себѣ со оцѣмъ и дхомъ, бгдѣтелю многомлѣтне.</p>	<p><b>CAST ME NOT AWAY...</b> MAY I BE SANCTIFIED IN SOUL AND BODY, O MASTER, MAY I BE ENLIGHTENED, MAY I BE SAVED. MAY I BECOME THY DWELLING THROUGH THE COMMUNION OF THY HOLY MYSTERIES, HAVING THEE WITH THE FATHER AND THE SPIRIT LIVING IN ME, O BENEFACTOR PLENTICOUS IN MERCY.</p>
<p><b>Слѧва:</b> Якоже ѡгнь да бѣдетъ мнѣ, и якѡ свѣтъ тѣло твоѣ, и кровъ спсе моѧ прѣчтнѧ, ѡпалѧѧ грѣхóвное вещество, сжнглѧ же страстѣн тѣрнїе, и всего мѧ просвѣщѧ, поклонѧтисѧ бжтѣѣ твоемѣ.</p>	<p><b>GLORY...</b> MAY THY BODY AND THY MOST PRECIOUS BLOOD, O MY SAVIOUR, BE UNTO ME AS FIRE AND LIGHT, CONSUMING THE SUBSTANCE OF SIN, AND BURNING THE THORNS OF PASSIONS, AND ENLIGHTENING ALL OF ME TO WORSHIP THY DIVINITY.</p>



<p><b>И нынѣ:</b> Бѣзъ воплотѣна ѿ чѣтыхъ кровей твоихъ.</p> <p>тѣмже всѣкѣи родъ поетъ тѣ вѣщце,      оумнаа же множетва славатъ,      ѿакъ тобою ѿвѣ оузрѣша вѣмни      вѣчествующаго, ѿдѣствовавшагоа      челоуѣствомъ.</p>	<p><b>BOTH NOW... GOD TOOK FLESH OF THY PURE BLOOD;</b></p> <p>WHEREFORE, ALL GENERATIONS DO HYMN THEE, O LADY, AND THIRONGS OF HEAVENLY MINDS GLORIFY THEE, FOR THROUGH THEE THEY HAVE CLEARLY SEEN HIM WHO RULETH ALL THINGS ENDUED WITH HUMAN NATURE.</p>
<p><b>Досто́нно</b> ѣсть ѿакъ воистинѣ      блажѣти тѣа бѣородицѣ,      преноблѣженнѣю и пренепорочнѣю,      и мѣръ бѣа нашегѣ: честиѣншѣю      херубѣмъ, и славиѣншѣю безъ сравнѣнѣа      серафѣмъ, безъ истлѣнѣа бѣа слова      рождшѣю, ѣщѣю бѣородицѣ тѣа      величѣемъ.</p>	<p><b>IT IS TRULY MEET TO BLESS THEE, THE THEOTOKOS, EVER-BLESSED AND MOST BLAMELESS,</b></p> <p>AND MOTHER OF OUR GOD, MORE HONORABLE THAN THE SERUBIM, AND BEYOND COMPARE MORE GLORIOUS THAN THE SERAPHIM, WHO WITHOUT CORRUPTION GAVEST BIRTH TO GOD THE WORD, THE VERY THEOTOKOS, THEE DO WE MAGNIFY.</p>
<p><b>Сѣбѣи</b> бѣже <b>Слава:</b> И нынѣ: <b>Пресѣаа</b>      трѣце <b>Гдѣ</b> помнѣи, <b>трижды.</b> <b>Слава:</b> И      нынѣ: <b>Оче</b> нашъ <b>Слава:</b> И нынѣ: <b>Гдѣ</b>      помнѣи, <b>трижды.</b></p>	<p><b>HOLY GOD... GLORY... BOTH NOW, O MOST HOLY TRINITY... LORD, HAVE MERCY. (3X)</b></p> <p><b>GLORY... OUR FATHER... GLORY... BOTH NOW, LORD, HAVE MERCY (3X)</b></p>
<p><b>Тропарь</b> днѣ. <b>ѿще</b> ѣсть праздникъ хрѣтова рѣтѣа,      илѣ иныи. <b>ѿще</b> же нѣ, сѣа.</p>	<p><b>TROPARIUM ON SUNDAY, THE TROPARIUM OF THE RESURRECTION OF THE TONE, FOR A FEAST OF THE LORD, THE TROPARIUM OF THE FEAST, IF NEITHER, THESE:</b></p>
<p><b>Гласъ 5.</b> Помнѣи насъ гдѣ, помнѣи      насъ: всѣкагѣ бо ѿвѣта недоумѣюще,      сѣо тебѣ млѣтѣ, ѿакъ вѣщѣ, грѣшнѣи      прѣносимъ: помнѣи насъ.</p>	<p><b>SIXTH TONE: HAVE MERCY ON US, O LORD, HAVE MERCY ON US; FOR AT A LOSS FOR ANY DEFENSE,</b></p> <p>THIS PRAYER DO WE SINNERS OFFER UNTO THEE AS MASTER: HAVE MERCY ON US.</p>

<p><b>Сла́ва</b> Г<sup>д</sup>и, помнѣ́й насъ: на тѣ́ бо оупова́хомъ, не прогнѣ́вайса на ны́ съѣ́лѡ, ниже́ помани́ беззако́нїи́ на́шихъ: но прѣ́зри ѡ́ нынѣ́ ꙗ́кѡ бѣ́гоу́тробенъ, ѡ́ ѡ́збави́ насъ ѿ врагѡ́въ на́шихъ: ты́ бо ѣ́си бѣ́гъ на́шъ, ѡ́ мы лю́диѣ твоѡ́, вси́ дѣла́ рѣ́кѡ твоѡ́ю, ѡ́ ѡ́ма твоѡ́ прѣ́зываемъ.</p>	<p><b>GLORY...</b> LORD, HAVE MERCY ON US; FOR WE HAVE HOPED IN THEE. BE NOT ANGRY WITH US GREATLY, NEITHER REMEMBER OUR INIQUITIES; BUT LOOK UPON US NOW AS THOU ART COMPASSIONATE, AND DELIVER US FROM OUR ENEMIES, FOR THOU ART OUR GOD. AND WE, THY PEOPLE, ALL ARE THE WORKS OF THY HANDS, AND WE CALL UPON THY NAME.</p>
<p><b>ѡ́ нынѣ́</b> Мнлосѣ́рдїа двѣ́ри ѿ́верзи́ намъ, бѣ́гословѣ́ннаа бѣ́е, надѣ́ющїи́са на тѣ́ да не погнѣ́немъ, но да ѡ́збавимса́ тобо́ю ѿ́ бѣ́дъ: ты́ бо ѣ́си спасѣ́нїе рѡ́да хрѣ́ті́анскаго.</p>	<p><b>BOTH NOW...</b> THE DOOR OF COMPASSION OPEN UNTO US, O BLESSED THEOTOKOS, FOR, HOPING IN THEE, LET US NOT PERISH; THROUGH THEE MAY WE BE DELIVERED FROM ADVERSITIES, FOR THOU ART THE SALVATION OF THE CHRISTIAN RACE.</p>
<p>Г<sup>д</sup>и помнѣ́й, <b>м.</b></p>	<p>LORD, HAVE MERCY. <b>(40X)</b></p>
<p><b>Хотѣ́а</b> ꙗ́сти, чело́вѣ́че, тѣ́ло влѣ́че,</p>	<p>IF THOU DESIREST, O MAN, TO EAT THE BODY OF THE MASTER,</p>
<p><b>Стра́хомъ</b> прѣ́стѡ́пнѣ, да не ѡ́палѣ́шиса: ѡ́гнь бо ѣ́сть.</p>	<p>APPROACH WITH FEAR, LEST THOU BE BURNT; FOR IT IS FIRE.</p>
<p><b>Бжѣ́твеннѡ́</b> же пї́а кро́вь ко ѡ́бщѣ́нїю,</p>	<p>AND WHEN THOU DRINKEST THE DIVINE BLOOD UNTO COMMUNION,</p>
<p><b>Пѣ́рвѣ́</b> примирѣ́са тѣ́ ѡ́печа́лившымъ.</p>	<p>FIRST BE RECONCILED TO THEM THAT HAVE GRIEVED THEE,</p>
<p><b>Тѣ́же</b> дерза́а та́инственнѡ́е бра́шно ꙗ́ждь.</p>	<p>THEN DARE TO EAT THE MYSTICAL FOOD.</p>

МѢТВА, ВЕЛІКАГѠ ВАСІЛІА, Я:

A PRAYER OF BASIL THE GREAT. I

ВѢКО ГДН ІИСЕ ХРТЕ БЖЕ НАШЗ,  
ИСТОЧНИЧЕ ЖИЗНИ И БЕЗСМЕРТІА, ВСЕА  
ТВАРН ВІДНМА И НЕВІДНМА  
СОДѢТЕЛЮ,

БЕЗНАЧАЛНАГѠ ОЦА СОПРИНОСѢЦНИИ  
СНЕ, И СОБЕЗНАЧАЛНИИ,

ПРЕМНОГА РАДН БЛГОСТН, ВЗ ПОСЛѢДНІА  
ДНН ВЗ ПЛОТЬ УБОЛКІИСА, И РАСПНІИСА,  
И ПОГРЕБИИСА ЗА НЫ НЕБЛАГОДАРНЫА, И  
СЛОПРАВНЫА,

И СВОЕЮ КРОВІЮ УБНОВІВЫИ РАСТЛѢВШЕЕ  
ГРѢХОМЗ СЪСРЕТВО НАШЕ.

САМЗ БЕЗСМЕРТНИИ ЦРЮ, ПРИМНН И МОЕ  
ГРѢШНАГѠ ПОКАДНІЕ,

И ПРИКЛОНИ ОУХО ТВОЕ МНѢ,

И ОУСЛЫШН ГЛАГОЛЫ МОА: СОГРѢШНХЗ  
БО, ГДН, СОГРѢШНХЗ НА НБО И ПРѢД  
ТВОБОЮ,

И НЕСМЬ ДОСТОИИЗ ВОЗЗРѢТИ НА  
ВЫСОТУ СЛАВЫ ТВОЕА:

ПРОГНѢВАХЗ БО ТВОЮ БЛГОСТЬ, ТВОА  
ЗАПОВѢДН ПРЕСЪПНІВЗ, И НЕ ПОСЛЪШАВЗ  
ТВОИХЗ ПОВЕЛѢНІИ.

НО ТЫ ГДН, НЕСЛОБЕНЗ СЫИ,  
ДОЛГОТЕРПѢЛІВЗ ЖЕ И МНОГОМЛТІВЗ,  
НЕ ПРѢДАЛЗ СЕН МА ПОГІЕНУТИ СО  
БЕЗЗАКОНЬМИ МОИМИ,

O MASTER LORD JESUS CHRIST OUR GOD,  
SOURCE OF LIFE AND IMMORTALITY,  
CREATOR OF ALL THINGS VISIBLE AND  
INVISIBLE.

THE CO-ETERNAL AND CO-UNORIGINATE  
SON OF THE UNORIGINATE FATHER, WHO,  
OUT OF THY GREAT GOODNESS, DIDST  
IN THE LATTER DAYS CLOTHE THYSELF  
IN FLESH, AND WAST CRUCIFIED, AND  
BURIED FOR US UNGRATEFUL AND EVIL-  
DISPOSED ONES.

AND HAST RENEWED WITH THINE OWN  
BLOOD OUR NATURE CORRUPTED BY SIN:

DO THOU THYSELF, O IMMORTAL KING,  
ACCEPT THE REPENTANCE OF ME A  
SINNER.

AND INCLINE THINE EAR TO ME.

AND HEARKEN UNTO MY WORDS. FOR I  
HAVE SINNED AGAINST HEAVEN AND  
BEFORE THEE.

AND I AM NOT WORTHY TO LOOK UPON  
THE HEIGHT OF THY GLORY:

FOR I HAVE ANGERED THY GOODNESS BY  
TRANSGRESSING THY COMMANDMENTS  
AND NOT OBEYING THINE INJUNCTIONS.

BUT THOU, O LORD, WHO ART NOT  
VENGEFUL, BUT LONG-SUFFERING AND  
PLENTIFUL IN MERCY, HAST NOT GIVEN  
ME OVER TO BE DESTROYED WITH MY  
SINS.

МОЕГѠ ВСАЧЕСКИ ѠЖИДАА ѠБРАЩЕНІА.

Ты бо рекъ еси члвколюбче пророкомъ твоимъ: ѡакъ хотѣнемъ не хотѣ смѣрти грѣшника, но ѣже Ѡбратитица и живѣ быти емѣ.

Не хочеш бо, влко, созданіа твоѣю рѣкѣ погубити, ниже блговолиши Ѡ погубели чловчестѣй: но хочеш всѣмъ спастиса, и въ разумъ истинны прїити. Темже и азъ, аще и недостѡннъ емь небѣ и земли, и селъ прнвременнаго жнзни, всегѡ себѣ повинѣвъ грѣхѣ, и сластѣмъ порабѡтивъ, и твоѡ Ѡсквернѣвъ ѡбразъ:

но твореніе и созданіе твоѣе бѣвъ, не Ѡчадавю своегѠ спасеніа ѡкаанный, на твоѣ же безмѣрное блгодѣтрѡбіе дерзавъ прнхождѣ.

Прїими оубо и мене члвколюбче гдѡ, ѡакоже блданнцѣ, ѡакъ разбѡйника, ѡакъ мытаря, и ѡакъ блднаго, и возьми моѣ тяжкое бремя грѣхѡвъ, грѣхъ вземлаи мїра

и немощи чловчесткїа ищѣлаи, трудящымса и Ѡремененнымъ къ себѣ прнзываи, и оупокоеваи, не прншедый прнзвати правды, но грѣшныа на покааніе. и Ѡчисти ма

BUT ALWAYS THOU AWAITEST MY COMPLETE CONVERSION.

FOR THOU HAST SAID, O LOVER OF MANKIND, THROUGH THY PROPHECY: FOR I DESIRE NOT THE DEATH OF THE SINNER.

BUT THAT HE SHOULD RETURN AND LIVE.

FOR THOU DESIREST NOT, O MASTER, TO DESTROY THE WORK OF THY HANDS, NEITHER SHALT THOU BE PLEASED WITH THE DESTRUCTION OF MEN, BUT DESIREST THAT ALL BE SAVED AND COME TO A KNOWLEDGE OF THE TRUTH. WHEREFORE, EVEN I, ALTHOUGH UNWORTHY OF HEAVEN AND EARTH, AND OF THIS TEMPORAL LIFE,

HAVING SUBMITTED MY WHOLE SELF TO SIN, AND MADE MYSELF A SLAVE OF PLEASURE, AND HAVING DEFACED THINE IMAGE,

YET BEING THY WORK AND CREATION,

WRETCHED THOUGH I BE, I DESPAIR NOT OF MY SALVATION, AND DARE TO APPROACH THINE IMMEASURABLE LOVING-KINDNESS.

ACCEPT, THEN, EVEN ME, O LORD, LOVER OF MANKIND, AS THOU DIDST ACCEPT THE SINFUL WOMAN, THE THIEF,

THE PUBLICAN, AND THE PRODIGAL; AND TAKE AWAY THE HEAVY BURDEN OF MY SINS, THOU THAT TAKEST AWAY THE SIN OF THE WORLD,

AND HEALEST THE INFIRMITIES OF MANKIND, WHO CALLEST THE WEARY AND HEAVY-LADEN UNTO THYSELF AND GIVEST THEM REST,

WHO COMEST NOT TO CALL THE RIGHTEOUS, BUT SINNERS TO REPENTANCE. AND DO THOU CLEANSE ME

Ѡ всѧкѧ скверны плѧти ѧ дѧа, ѧ  
научѧ ма совершатѧ сѧбыню во страстѧ  
твоѧмз, ѧкѧ да чѧстымз свѧдѧнѧемз  
совѧстѧ моеѧ сѧбынь твоѧхз часть  
прѧемла,

соединѧса сѧомѧ телѧ твоѧмѧ ѧ  
крѧви, ѧ имѧю тебе во мнѧ живѧща  
ѧ пребывѧюща,

со оцѧмз ѧ сѧымз твоѧмз дѧомз.

Ѣн гдѧ, ѧсе хрѧте бже мѧн, ѧ да не вз  
сѧдз мнѧ бѧдетз причѧстѧе прѧчѧтыхз, ѧ  
животворѧщихз тѧннз твоѧхз, ниже  
да немощѧнз бѧдѧ дѧшею же ѧ  
телѧомз, Ѡ еже недостѧнѧе тѧмз  
причащѧтѧса,

но дѧждь мнѧ дѧже до конѧчнагѧ  
моегѧ ѧздыхѧнѧ, невосѧждѧннѧ  
вопрѧмѧти часть сѧбынь твоѧхз,

вз дѧа сѧѧгѧ Ѡвѧенѧе,

вз напѧтѧе животѧ вѧчнагѧ, ѧ во  
блѧгопрѧтенз Ѡвѧѧтз на страшнѧмз  
сѧдѧнѧ твоѧмз,

ѧкѧ да ѧ ѧзз со всѧмн ѧзѧрѧннѧмн  
твоѧмн Ѡвѧннѧз бѧдѧ неплѧннѧхз  
твоѧхз блѧгз,

ѧже оѧготовѧлз єсѧ любѧщѧмз тѧ  
гдѧ, вз нѧхже препрѧвлѧнз єсѧ во  
вѧкн, ѧмѧнь.

FROM ALL DEFILEMENT OF FLESH AND  
SPIRIT, AND TEACH ME TO ACHIEVE  
HOLINESS IN FEAR OF THEE;

THAT WITH THE PURE TESTIMONY OF  
MY CONSCIENCE, RECEIVING A PORTION  
OF THY HOLY THINGS,

I MAY BE UNITED UNTO THY HOLY BODY  
AND BLOOD, AND HAVE THEE LIVING AND  
ABIDING IN ME

WITH THE FATHER AND THY HOLY  
SPIRIT.

YEA, O LORD JESUS CHRIST MY GOD,  
LET NOT THE COMMUNION OF THINE  
IMMACULATE AND

LIFE-GIVING MYSTERIES BE UNTO ME  
FOR JUDGMENT, NEITHER UNTO  
INFIRMITY OF SOUL AND BODY BECAUSE  
OF MY PARTAKING OF THEM  
UNWORTHILY;

BUT GRANT ME UNTIL MY LAST  
BREATH TO RECEIVE WITHOUT  
CONDEMNATION THE PORTION OF THY  
HOLY THINGS.

UNTO COMMUNION WITH THE HOLY  
SPIRIT,

AS A PROVISION FOR LIFE ETERNAL, FOR  
AN ACCEPTABLE DEFENSE AT THY  
DREAD JUDGMENT SEAT;

SO THAT I ALSO, WITH ALL THINE  
ELECT, MAY BECOME A PARTAKER OF  
THINE INCORRUPTIBLE BLESSINGS,

WHICH THOU HAST PREPARED FOR THEM  
THAT LOVE THEE, O LORD, IN WHOM  
THOU ART GLORIFIED UNTO THE AGES.  
AMEN.

МѢТВА ІНАА, ІОАΝНА ЗЛАТОУСТАГО, Ъ:

A PRAYER OF ST. JOHN CHRYSOSTOM. 2

ГДН БЖЕ МОЙ, ВѢМЪ ЯКЪ НѢСМЪ  
ДОСТОИИЪ, НИЖЕ ДОВОЛЕНЪ,

ДА ПОДЪ КРОВЪ ВНИДЕШИ ХРАМА ДУШИ  
МОЕА, ЗАНЕЖЕ ВЕСЬ ПУСТЪ, И ПАЛСА  
ЄСТЬ,

И НЕ ИМАШИ ВО МНѢ МѢСТА ДОСТОИНА,  
ЄЖЕ ГЛАВЪ ПОДКЛОНИТИ:

НО ЯКОЖЕ СЪ ВЫСОТЫ НАСЪ РАДИ  
СМИРИЛЪ ЄСИ СЕБѢ, СМИРИСА И НЫНѢ  
СМИРЕНІЮ МОЕМУ.

И ЯКОЖЕ ВОСПРІАЛЪ ЄСИ ВЪ ВЕРТЕПѢ И  
ВЪ ЯСЛЕХЪ БЕЗЛОВЕСНЫХЪ ВОЗЛЕЩИ:  
СИЦЕ ВОСПРИМИ И ВЪ ЯСЛЕХЪ  
БЕЗЛОВЕСНЫА МОЕА ДУШИ,

И ВО УСКВЕРНЕННОЕ МОЕ ТѢЛО ВНИТИ.

И ЯКОЖЕ НЕ НЕ ОУДОСТОИЛЪ ЄСИ ВНИТИ,  
И СВЕЧЕРАТИ СО ГРЕШНИКИ ВЪ ДОМУ  
СИМОНА ПРОКАЖЕННАГО:

ТАКЪ ИЗВОЛИ ВНИТИ И ВЪ ДОМЪ  
СМИРЕННЫА МОЕА ДУШИ, ПРОКАЖЕННЫА  
И ГРЕШНЫА:

И ЯКОЖЕ НЕ ѠРНИЛЪ ЄСИ ПОДОБЕНДО  
МНѢ БЛДНИЦУ И ГРЕШНДО,  
ПРИШЕДШДО И ПРИКОСНУВШДОСА ТЕБѢ:

СИЦЕ ОУМНОСЕРДНСА И Ѡ МНѢ  
ГРЕШНѢМЪ,

ПРИХОДАЩЕМЪ И ПРИКАСАЮЩЕМЪ ТИ СА:  
И ЯКОЖЕ НЕ ВОЗГНУШАСА ЄСИ

O LORD MY GOD, I KNOW THAT I AM  
NOT WORTHY NOR SUFFICIENT

THAT THOU SHOULDEST ENTER  
BENEATH THE ROOF OF THE TEMPLE OF  
MY SOUL. FOR ALL IS EMPTY AND  
FALLEN.

AND THOU HAST NOT IN ME A PLACE  
WORTHY TO LAY THY HEAD:

BUT AS FROM ON HIGH THOU DIDST  
HUMBLE THYSELF FOR OUR SAKE. DO  
THOU NOW ALSO LOWER THYSELF TO  
MY LOWLINESS:

AND AS THOU DIDST CONSENT TO LIE  
IN A CAVЕ AND IN A MANGER OF DUMB  
BEASTS,

SO CONSENT ALSO TO LIE IN THE  
MANGER OF MINE IRRATIONAL SOUL

AND TO ENTER INTO MY DEFILED BODY.

AND AS THOU DIDST NOT REFUSE TO  
ENTER  
AND TO DINE WITH SINNERS IN THE  
HOUSE OF SIMON THE LEPER.

SO DEIGN ALSO TO ENTER INTO THE  
HOUSE OF MY LOWLY SOUL. LEPROUS AND  
SINFUL.

AND AS THOU DIDST NOT REJECT THE  
HARLOT AND SINNER LIKE ME,

WHEN SHE CAME AND TOUCHED THEE.

SO BE COMPASSIONATE ALSO WITH ME  
A SINNER.

AS I APPROACH AND TOUCH THEE.

AND AS THOU DIDST FEEL NO LOATHING



скверныхъ ѣдъ оубо и нечистыхъ,  
цѣлующихъ тѣ:

ниже моихъ возгнѣша скверныхъ  
оныя оубо, и нечистыхъ: ниже  
мерзкихъ моихъ и нечистыхъ оубо,  
и сквернаго и нечестиваго моего  
языка: но да едетъ мнѣ оубо  
престѣло твоео тѣла, и чина  
твоеа крове, во ѡсващеніе и  
просвѣщеніе и здравіе смиреннѣи моеи  
души и тѣла, во ѡблегченіе тяжестей  
многихъ моихъ согрѣшеній, въ  
соблюденіе ѡ всакаго дѣвольскаго  
дѣинства, во ѡгнаніе и возбраненіе  
славо моего и лукаваго ѡбычаа

во оумерщвленіе страстей, въ соблюденіе  
зѣповѣдей твоихъ, въ приложеніе  
бжественнаго твоеа благодѣи, и  
твоео црствіа присвоеніе. не бо ѣкво  
презирааи прехождоу къ тебѣ хрсте бже,  
но ѣкво дерзаа на неизреченную твою  
блгоуть:

и да не на мнозѣ оудалѣша  
общеніа твоео, ѡ мысленнаго  
волка свѣродловленз едоу. темже  
молюа тебѣ: ѣкво едииз сынъ стъ  
влко,

ѡстѣи мою душу и тѣло, оумъ и  
сердце, чрева и оутробы,

FOR THE DEFILED AND UNCLEAN LIPS OF  
HER THAT KISSED THEE.

DO THOU ALSO NOT LOATHE MY  
DEFILED AND UNCLEAN LIPS NOR  
MINE ABOMINABLE AND IMPURE MOUTH,  
AND MY POLLUTED AND UNCLEAN  
TONGUE. BUT LET THE FIERY COAL OF  
THY MOST HOLY BODY AND THY  
PRECIOUS BLOOD BE UNTO ME FOR  
SANCTIFICATION AND ENLIGHTENMENT  
AND HEALTH FOR MY LOWLY  
SOUL AND BODY. UNTO THE LIGHTENING  
OF THE BURDEN OF MY MANY SINS, FOR  
PRESERVATION FROM EVERY ACT OF THE  
DEVIL. FOR THE EXPULSION AND  
PROHIBITION OF MINE EVIL AND WICKED  
HABITS.

UNTO THE MORTIFICATION OF THE  
PASSIONS, UNTO THE KEEPING OF THY  
COMMANDMENTS, UNTO THE  
APPLICATION OF THY DIVINE GRACE.

UNTO THE ACQUIRING OF THY KINGDOM.  
FOR NOT WITH DISDAIN DO I APPROACH  
THEE, O CHRIST GOD.

BUT AS ONE TRUSTING IN THINE  
INEFFABLE GOODNESS.

AND THAT I MAY NOT BY MUCH  
ABSTAINING FROM THY COMMUNION  
BECOME THE PREY OF THE SPIRITUAL  
WOLF. WHEREFORE DO I ENTREAT THEE,  
FOR THOU ART THE ONLY HOLY ONE, O  
MASTER:

SANCTIFY MY SOUL AND BODY, MY MIND  
AND HEART, MY BELLY AND INWARD  
PARTS.

Ѳ ВСЕГО МѦ ѠНОВѦ: Ѳ ВКОРЕНѦ СТРАХЪ  
 ТВОѦ ВО ѠУДЕСѢХЪ МОИХЪ:  
 Ѳ ѠЩЕЊЕ ТВОЕ НЕ ѠЕМЛЕМО Ѡ МЕНЕ  
 СОТВОРИ, Ѳ БЪДИ МНѦ ПОМОЩНИКЪ Ѳ  
 ЗАСТЪПНИКЪ,  
 ѠКОРМЛѦ ВЪ МИРѢ ЖИВОТЪ МОИ,  
 СПОДОБЛѦ МѦ Ѳ ѠДЕЕНЮ ТЕБЕ  
 ПРЕСТОѦНІѦ СО СЪТЪИМИ ТВОИМИ,  
 МЛТВАМИ Ѳ МОЛЕННИ ПРЕЧЪТЪИ ТВОЕѦ  
 МТРЕ, НЕВЕЩЕСТВЕННЫХЪ ТВОИХЪ  
 СЛУЖИТЕЛЕЙ, Ѳ ПРЕЧЪТЪИХЪ СИЛЪ,  
 Ѳ ВСѢХЪ СЪТЪИХЪ, Ѡ ВЪКА ТЕБѢ  
 БЛГОБГОДИВШИХЪ, АМИНЬ.

AND RENEW ME ENTIRELY. AND IMPLANT  
 THY FEAR IN MY MEMBERS.  
 AND MAKE THY SANCTIFICATION  
 INALIENABLE FROM ME. AND BE UNTO  
 ME A HELPER AND DEFENDER.  
 GUIDING MY LIFE IN PEACE.  
 VOUCHSAFING ME ALSO TO STAND AT  
 THY RIGHT HAND WITH THY SAINTS.  
 THROUGH THE INTERCESSIONS AND  
 SUPPLICATIONS OF THY MOST PURE  
 MOTHER. OF THINE IMMATERIAL  
 MINISTERS AND IMMACULATE HOSTS.  
 AND OF ALL THE SAINTS WHO FROM  
 THE AGES HAVE BEEN PLEASING UNTO  
 THEE. AMEN.

**МЛТВА ѲНѦѦ, СЪМЕѠНА МЕТАФРАСТА, Г:**

**PRAYER OF SYMEON METAPHRASTES, 3**

БДИНЕ ЧИСТЫИ, Ѳ НЕПЛѢННЫИ ГДИ, ЗА  
 НЕЗРЕЧЕННЮ МЛТЬ ЧЕЛОВѢКОЛЮБИѦ,  
 НАШЕ ВСЕ ВОСПРІЕМЫИ СМѢШЕЊЕ  
 Ѡ ЧЪТЪИХЪ Ѳ ДѢТВЕННЫХЪ КРОВЕИ, ПѦЧЕ  
 СЪСТЕСТВА РОЖДИША ТѦ, АХѦ  
 БЖЕСТВЕННАГѠ НАШЕСТВІЕМЪ,  
 Ѳ БЛГОВОЛЕНІЕМЪ ѠЦѦ ПРИНОСЪЩНАГѠ,  
 ХРТЕ ІИСЕ, ПРЕМРОСТЕ БЖІѦ, Ѳ МИРЕ Ѳ  
 СИЛО,  
 ТВОИМЪ ВОСПРІАЧІЕМЪ ЖИВОТВОРАЩѦ,  
 Ѳ СПІСІТЕЛЬНОѦ СТРАДѦНІѦ ВОСПРІИМЫИ,  
 КРЪТЪ, ГВѠЗДИѦ, КОПИЕ, СМЕРТЬ,  
 ѠМЕРТВѦ МОѦ ДЪШЕПЛѢННЫѦ СТРАСТИ  
 ТѢЛЕСНЫѦ. ПОГРЕБЕНІЕМЪ ТВОИМЪ  
 АДѠВА ПЛѢННЫИ ЦѦРСТѦИѦ,

O ONLY PURE AND SINLESS LORD, WHO,  
 THROUGH THE INEFFABLE COMPASSION  
 OF THY LOVE FOR MANKIND, DIDST  
 TAKE ON ALL OF OUR SUBSTANCE  
 FROM THE PURE AND VIRGIN BLOOD OF  
 HER THAT BARE THEE SUPERNATURALLY  
 THROUGH THE DESCENT OF THE DIVINE  
 SPIRIT  
 AND THE GOOD WILL OF THE  
 EVERLASTING FATHER. O CHRIST JESUS.  
 WISDOM OF GOD, AND PEACE, AND POWER.  
 THOU WHO THROUGH THE ASSUMPTION  
 OF OUR NATURE DIDST TAKE UPON  
 THYSELF THY LIFE-GIVING AND SAVING  
 PASSION: THE CROSS, THE NAILS, THE  
 SPEAR, AND DEATH:  
 MORTIFY THE SOUL-CORRUPTING  
 PASSIONS OF MY BODY. THOU WHO BY  
 THY BURIAL DIDST LEAD CAPTIVE THE  
 KINGDOM OF HADES.

погребѣн моѡ бѣгѣмн помыслы  
лѡкѡваѡ совѣтѡванїѡ, ѡ лѡкѡвствїѡ  
дѡхн разорѣ.

треднѣвнымз твоимз ѡ живонѡснымз  
воскресѣнїемз

пѡдшаго прѡтца возстѡвнвыѡ,  
возстѡвн мѡ грѣхѡмз попѡлзшагоѡ,  
ѡбразы мнѣ покаѡнїѡ предлагѡ.

преслѡвнымз твоимз вознесѣнїемз,  
плотскѡе ѡбожнвыѡ воспрїѡтїе,

ѡ сїе деснымз ѡцѡ сѣдѣнїемз почтнѡм,  
спѡдѡбн мѡ прнчѡстїемз сѣтнхз  
твоихз тѡмнз деснѡю чѡстѣ спѡсѡемыхз  
полѡчнн.

сннїемз ѡутѣшнтелѡ твоегѡ дѡхѡ,  
сѡсѡды чѣстны сѡсѣнныѡ твоѡ ѡутннн  
сѡдѣлавнѡм,

прїѡтелнцѣ ѡ менѣ покажн тогѡ  
прншѣствїѡ: хотѡн пѡкн прннн сѡдннн  
вселѣннѣн прѡвдою,

бѣгѡволен ѡ мнѣ ѡсѡрѣстн тѡ на  
ѡблацѣхз, сѡдннѡ ѡ сѡздѡтелѡ моегѡ,  
сѡ всѣмн сѣтнмн твоимн,

дѡ безконѣчнѡ славоѡлѡблю ѡ воспѣвѡю  
тѡ, сѡ безначѡльнымз твоимз  
ѡцѣмз, ѡ пресѣтнмз ѡ бѣгнмз, ѡ  
жнвѡтѡврѡщнмз твоимз дѡхѡмз,  
нннѣ ѡ прнннѡ, ѡ во всѣкн всѣкѡвз,  
ѡмннѡ.

BURY WITH GOOD THOUGHTS MINE EVIL  
SCHEMES, AND DESTROY THE SPIRITS  
OF EVIL.

THOU WHO BY THY LIFE-BEARING  
RESURRECTION ON THE THIRD DAY

DIDST RAISE UP OUR FALLEN  
FOREFATHER, RAISE ME UP WHO HAVE  
SLIPPED DOWN INTO SIN, SETTING  
BEFORE ME THE WAYS OF REPENTANCE.

THOU WHO BY THY MOST GLORIOUS  
ASCENSION DIDST DEIFY THE FLESH  
THAT THOU HADST TAKEN,

AND DIDST HONOUR IT WITH A SEAT  
AT THE RIGHT HAND OF THE FATHER,  
VOUCHSAFE ME THROUGH PARTAKING OF  
THY HOLY MYSTERIES TO OBTAIN A  
PLACE AT THY RIGHT HAND AMONG  
THEM THAT ARE SAVED.

O THOU WHO BY THE DESCENT OF THY  
SPIRIT, THE COMFORTER, DIDST MAKE  
THY HOLY DISCIPLES WORTHY VESSELS,

SHOW ME ALSO TO BE A RECEPTACLE  
OF HIS COMING. THOU WHO ART TO  
COME AGAIN TO JUDGE THE WORLD IN  
RIGHTEOUSNESS,

DEIGN TO LET ME ALSO MEET THEE  
ON THE CLOUDS, MY JUDGE AND  
CREATOR, WITH ALL THY SAINTS;

THAT I MAY ENDLESSLY GLORIFY AND  
PRAISE THEE, WITH THINE  
UNORIGINATE FATHER, AND THY MOST-  
HOLY AND GOOD AND LIFE-CREATING  
SPIRIT, NOW AND EVER, AND UNTO THE  
AGES OF-AGES. AMEN.

**БЖЕСТВЕННАГО ДАМАСКЕНА, Д:****PRAYER OF THE DIVINE DAMASCENE, 4**

ВЛКО ГДН ІНСЕ ХРТЕ БЖЕ НАШЗ,  
 ЕДИНЕ ИМѢИ ВЛАСТЬ ЧЕЛОВѢКЪМЪ  
 ѠСТАВЛАТИ ГРЕХИ,  
 ІАКЪ БЛГЪ И ЧЕЛОВѢКОЛЮБЕЦЪ, ПРЕЗРИ  
 МОА ВСА ВЪ ВѢДѢНИИ И НЕ ВЪ ВѢДѢНИИ  
 ПРЕГРЕШЕНІА,  
 И СПОДОБИ МА НЕОУЖДЕННУ  
 ПРИЧАСТИТИСА БЖЕСТВЕННЫХЪ, И  
 ПРЕСЛАВНЫХЪ, И ПРЕЧИТЫХЪ, И  
 ЖИВОТВОРАЩИХЪ ТВОИХЪ ТАИИХЪ,  
 НЕ ВЪ ТАЖЕСТЬ, НИ ВЪ МЪКЪ, НИ ВЪ  
 ПРИЛОЖЕНІЕ ГРЕХѠВЪ:  
 НО ВО ѠЧИЩЕНІЕ, И ѠЩЕНІЕ, И  
 ѠБРЕЩЕНІЕ БДАЩАГО ЖИВОТА И ЦРТВІА:  
 ВЪ СТВѢИ И ПОМОЩЬ, И ВЪ ВОЗРАЖЕНІЕ  
 СОПРОТІВНЫХЪ, ВО НЕТРЕБЛЕНІЕ МНОГНХЪ  
 МОИХЪ СОГРЕШЕНІИ.  
 ТЫ БО ЕСИ БГЪ МЛТИ, И ЦЕДРОТЪ, И  
 ЧЕЛОВѢКОЛЮБИ, И ТЕБѢ СЛАВЪ  
 ВОЗЫЛАЕМЪ, СО ОЦЕМЪ И СТЫМЪ  
 ДХОМЪ, НЫНѢ И ПРИИНО, И ВО ВѢКИ  
 ВѢКѠВЪ, АМИНЬ.

O MASTER LORD JESUS CHRIST OUR GOD,  
 WHO ALONE HAST AUTHORITY TO  
 REMIT THE SINS OF MEN:  
 DO THOU, AS THE GOOD ONE AND LOVER  
 OF MANKIND, OVERLOOK ALL MINE  
 OFFENCES, WHETHER COMMITTED WITH  
 KNOWLEDGE OR IN IGNORANCE.  
 AND VOUCHSAFE ME TO PARTAKE  
 WITHOUT CONDEMNATION OF THY  
 DIVINE, GLORIOUS, IMMACULATE, AND  
 LIFE-GIVING MYSTERIES:  
 NOT AS A BURDEN, NOR FOR  
 PUNISHMENT, NOR FOR AN INCREASE OF  
 SINS,  
 BUT UNTO PURIFICATION AND  
 SANCTIFICATION, AND AS A PLEDGE OF  
 THE LIFE AND KINGDOM TO COME,  
 AS A BULWARK AND HELP, AND FOR THE  
 DESTRUCTION OF ENEMIES, AND FOR  
 THE BLOTTING OUT OF MY MANY  
 TRANSGRESSIONS.  
 FOR THOU ART A GOD OF MERCY, AND  
 COMPASSION, AND LOVE FOR MANKIND,  
 AND UNTO THEE DO WE SEND UP GLORY,  
 WITH THE FATHER, AND THE HOLY  
 SPIRIT, BOTH NOW AND EVER, AND UNTO  
 THE AGES OF AGES. AMEN.

**ВЕЛИКАГО ВАСИЛА, Е:****PRAYER OF ST. BASIL THE GREAT, 5**

ВѢМЪ ГДН, ІАКЪ НЕДОСТОИИѢ  
 ПРИЧАЩАЮСА ПРЕЧИТАГО ТВОЕГО ТѢЛА,  
 И ЧТНЫА ТВОЕА КРѠВЕ,  
 И ПОВІНЕНЪ ЕСМЪ, И СДЪЗ СЕБѢ ІАМЪ И

I KNOW, O LORD, THAT I PARTAKE  
 UNWORTHILY OF THINE IMMACULATE  
 BODY  
 AND THY PRECIOUS BLOOD,  
 AND THAT I AM GUILTY, AND EAT AND

пїю, не разсѣждаю тѣла и крове тебе  
хрїста и бга моего:

но на щедроты твоа дерзая,  
прихождаю к тебе рекшем:

гдыи мою плоть, и пїаи мою кровь,  
во мнѣ пребываетъ, и азъ въ немъ:  
оумножерднса оубо гдн, и не оублчнї  
ма грѣшнаго, но сотвори со мною по  
милости твоей:

и да вѣдѣтъ мнѣ ст҃ла еѣ во  
исцѣленїе, и ѡчищенїе, и просвѣщенїе,  
и сохраненїе, и спасенїе,

и во ѡсценїе души и тѣла: во  
ѡгнание всакаго мечтанїа,

и лѣкаваго дѣланїа, и дѣнства  
дїавольскаго, мысленнѣ во оудеѣхъ  
моихъ дѣнствемаго:

въ дерзновенїе и любовь гже къ тебе,  
во исправленїе житїа, и оутвержденїе:  
въ возвращенїе добродѣтели и  
совершенства:

во исполненїе заповѣдей, въ дха ст҃аго  
ѡсценїе, въ напѣтїе живота вѣчнаго:

во ѡвѣтъ бл҃гопрїятенъ на  
страшнѣмъ сдѣнїи твоёмъ:

не въ сдѣз, нлн во ѡсѣжденїе.

DRINK DAMNATION TO MYSELF. NOT  
DISCERNING THE BODY AND BLOOD OF  
THEE. MY CHRIST AND GOD:

BUT TAKING COURAGE FROM THY  
COMPASSION I APPROACH THEE WHO  
HAST SAID:

NE THAT EATETH MY FLESH. AND  
DRINKETH MY BLOOD. ABIDE IN ME  
AND I IN HIM.

SHOW COMPASSION. THEREFORE, O LORD,  
AND DO NOT ACCUSE ME, A SINNER. BUT  
DEAL WITH ME ACCORDING TO THY  
MERCY:

AND LET THESE HOLY THINGS BE FOR  
ME UNTO HEALING, AND PURIFICATION,  
AND ENLIGHTENMENT, AND  
PRESERVATION, AND SALVATION.

AND UNTO SANCTIFICATION OF SOUL  
AND BODY: UNTO THE DRIVING AWAY OF  
EVERY PHANTASY,

AND EVIL PRACTICE, AND ACTIVITY OF  
THE DEVIL WORKING MENTALLY IN MY  
MEMBERS:

UNTO CONFIDENCE AND LOVE TOWARD  
THEE. UNTO CORRECTION OF LIFE. UNTO  
STEADFASTNESS. UNTO AN INCREASE OF  
VIRTUE AND PERFECTION.

UNTO FULFILLMENT OF THE  
COMMANDMENTS. UNTO COMMUNION  
WITH THE HOLY SPIRIT, AS A  
PROVISION FOR LIFE ETERNAL. AS AN  
ACCEPTABLE DEFENSE AT THY DREAD  
TRIBUNAL.

NOT UNTO JUDGMENT OR  
CONDEMNATION.

МЛѢТВА ННАА, С҃МЕО҃НА НОВАГ҃У  
Е҃ГОСЛОВА, 5:

PRAYER OF ST. SYMEON THE NEW  
THEOLOGIAN, 6

Ѡ СКВЕРНЫХЪ ОУСТЕНЪ, Ѡ МЕРЗКАГ҃У  
СЕРДЦА, Ѡ НЕЧИСТАГ҃У АЗЫКА, Ѡ ДУШН  
ѠСКВЕРНЕНУ,

ПРИИМИ МОЛЕНИЕ ХРИТЕ МОИ,

И НЕ ПРЕЗРИ МОИХЪ, НИ СЛОВЕСЪ, НИЖЕ  
ОБРАЗОВЪ, НИЖЕ БЕЗСТУДИА.

ДАЖДА МН ДЕРЗНОВЕННУ ГЛАГОЛАТИ,  
ИЖЕ ХОЩУ, ХРИТЕ МОИ:

ПАЧЕ ЖЕ И НАУЧИ МА, ЧТО МН  
ПОДОБАЕТЪ ТВОРИТИ И ГЛАГОЛАТИ.

БОГРѢШИХЪ ПАЧЕ БЛАДНИЦЫ, ИЖЕ  
ОУБѢДѢ, ГДѢ ОБИТАЕШИ, МЫРО  
КЪПИВШИ, ПРИДЕ ДЕРЗОУЩЕ ПОМАЗАТИ  
ТВОИ НОЗѢ ЕГА МОЕГО, ВЛКН И ХРИТА  
МОЕГО.

ИАКОЖЕ ОНЪ НЕ ѠРНИДЛЪ С҃И  
ПРИШЕДУЩЮ Ѡ СЕРДЦА, НИЖЕ МЕНЕ  
ВОЗГНУШАЙСА СЛОВО:

ТВОИ ЖЕ МН ПОДАЖДА НОЗѢ, И  
ДЕРЖАТИ, И ЦЕЛОВАТИ, И СТРАДАМИ  
СЛЕЗНЫМИ, ИАКО МНОГОЦЕННЫМЪ  
МЫРОМЪ, С҃А ДЕРЗОУЩЕ ПОМАЗАТИ.

ѠМЫИ МА СЛЕЗАМИ МОИМИ, ѠЧИСТИ  
МА ИМН, СЛОВО.

ѠСТАВИ И ПРЕГРЕШЕНИЯ МОА, И  
ПРОЩЕНИЕ МН ПОДАЖДА.

FROM SULLIED LIPS, FROM AN  
ABOMINABLE HEART, FROM A TONGUE  
IMPURE, FROM A SOUL DEFILED.

ACCEPT MY SUPPLICATION, O MY  
CHRIST,

AND DISDAIN ME NOT, NEITHER MY  
WORDS, NOR MY WAYS, NOR MY  
SHAMELESSNESS.

GRANT ME TO SAY BOLDLY THAT  
WHICH I DESIRE, O MY CHRIST.

OR RATHER, TEACH ME WHAT I OUGHT  
TO DO AND SAY.

I HAVE SINNED MORE THAN THE SINFUL  
WOMAN WHO, HAVING LEARNED WHERE  
THOU WAST LODGING, BOUGHT MYRRH,  
AND CAME DARINGLY TO ANOINT THY  
FEET, MY GOD, MY MASTER, AND MY  
CHRIST.

AS THOU DIDST NOT REJECT HER WHEN  
SHE DREW NEAR FROM HER HEART,  
NEITHER, O WORD, BE THOU FILLED  
WITH LOATHING FOR ME.

BUT GRANT ME THY FEET TO CLASP  
AND KISS, AND WITH FLOODS OF  
TEARS, AS WITH MOST PRECIOUS  
MYRRH, DARE TO ANOINT THEM.

WASH ME WITH MY TEARS, AND PURIFY  
ME WITH THEM, O WORD.

REMIT ALSO MY TRANSGRESSIONS, AND  
GRANT ME PARDON.



Вѣси ѕѡлз мно́жество, вѣси њ стрѣпы  
моѡ.

И ѡзвы зрѣши моѡ: но њ вѣрѣ вѣси,  
њ пронзволеніе зрѣши, њ воздыханіе  
слышиши.

Не таи́тъя тебе, бже мой, творче  
мой, њзбавителю мой,  
ниже ка́пла слезнаа, ниже ка́пли  
часть нѣкаа.

Несодѣланное моѡ видѣтъ Очи твоѡ:  
вз кни́зѣ же твоѡй њ еще  
несодѣланнаа написана тебе ѡтъ.

Видь смиреніе моѡ, видь трудъ мой  
сликъ, њ грѣхъ всѡ. Устави ми, бже  
всѡчекныхъ,

да чистымъ сердцемъ, притрепетною  
мыслию, њ душею сокрушенною,  
нескверныхъ твоихъ причащаѡ њ  
престы́ихъ тѡихъ:

ѡмниже ѡживлѡется, њ ѡбожѡется  
всѡкъ ѡдѡй же њ пѡ чистымъ  
сердцемъ.

ты бо рекаъ єси вѡко мой: всѡкъ  
ѡдѡй моѡ плѡтъ, њ пѡй моѡ кровъ,  
бо мнѣ ѡѡв сѡй пребывѡется, вз  
немиже њ ѡзъ єсмь.

Истинно слѡво всѡко вѡки њ бга  
моегѡ. Бже́ственныхыхъ бо причащаѡ  
њ бготворѡщихъ благодѡтей, не ѡѡв

THOU KNOWEST THE MULTITUDE OF  
MINE EVILS, THOU KNOWEST ALSO MY  
SORES,

AND THOU SEEST MY WOUNDS; BUT  
ALSO THOU KNOWEST MY FAITH AND  
THOU BEHOLDEST MY GOOD INTENTIONS,  
AND THOU HEAREST MY SIGNS.

NOTHING IS HIDDEN FROM THEE, MY  
GOD, MY CREATOR, MY REDEEMER,

NEITHER A TEARDROP, NOR A PART OF  
A DROP.

MY DEEDS NOT YET DONE THINE EYES  
HAVE SEEN, AND IN THY BOOK EVEN  
THINGS NOT YET ACCOMPLISHED ARE  
WRITTEN BY THEE.

SEE MY LOWLINESS, SEE MY TOIL, HOW  
GREAT IT IS, AND ALL MY SINS TAKE  
FROM ME, O GOD OF ALL:

THAT WITH A PURE HEART, A  
TREMBLING MIND, AND A CONTRITE  
SOUL I MAY PARTAKE OF THY  
SPOTLESS AND MOST HOLY MYSTERIES,

BY WHICH ALL THAT EAT AND DRINK IN  
PURITY OF HEART ARE QUICKENED AND  
DEIFIED.

FOR THOU, O MY MASTER, HAST SAID:  
EVERYONE THAT EATETH MY FLESH AND  
DRINKETH MY BLOOD ABIDEETH IN ME,  
AND I IN HIM.

TRUE IS EVERY WORD OF MY MASTER  
AND GOD; FOR WHOSOEVER PARTAKETH  
OF THE DIVINE AND DEIFYING GRACE

Ѣмь ѣдїнз, но съ тобоу хрїтѣ моѣ,  
свѣтомз трисолнечнымз,  
просвѣщающимз мїрз.

да оубо не ѣдїнз преѣдѣ кромѣ тебе  
живодѣвца, дыханїа моегѡ, животѡ  
моегѡ, радобанїа моегѡ, спасенїа мїрѡ.

Бегѡ ради къ тебѣ прїстѣпїхз, ѣкоже  
зрїши, со слезѡми, ѣ душю  
сокрѡшенною.

Избавленїе моѣхъ прегрѣшенїи прошѡ  
прїѡти мнѣ: ѣ твоѣхъ живодѣтельныхъ  
ѣ непорѡчныхъ тѡнствз, причастїи тѣмъ  
невсѡжденнѡ,

да преѣдѣши, ѣкоже рекѡз ѣси, со  
мноу трѡкѡлѣннымз:

да не кромѣ ѡбрѣтѣ мѡ твоѡ  
бл҃гѡти, прелѣстникз вохїтитѣ мѡ  
льстївнѣ, ѣ прельстївз ѡведѣтѣ  
бгѡтворѡщихъ твоѣхъ словѣсз.

Бегѡ ради къ тебѣ прїпадаю, ѣ теплѣ  
вопїю ти: ѣкоже блѡднаго прїѡлз ѣси,  
ѣ блѡднїцѡ прїшѣдшю, тѡкѡ прїимнї  
мѡ блѡднаго ѣ еквѣрнаго, цѣдре.

Дшю сокрѡшенною, нынѣ бо къ  
тебѣ прїходѡ, вѣмз спсе, ѣкѡ ннѣи,  
ѣкоже ѡзз, не прегрѣши тебѣ,

ниже содѣѡ дѣлнїа, ѣже ѡзз  
содѣѡхз. Но сїѣ пѡкн вѣмз, ѣкѡ не  
величество прегрѣшенїи,

IS NO MORE ALONE, BUT WITH THEE,  
MY CHRIST, THE THREE-SUNNED LIGHT  
THAT ENLIGHTENETH THE WORLD.

AND THAT I MAY NOT REMAIN ALONE  
WITHOUT THEE, THE LIFE-GIVER, MY  
BREATH, MY LIFE, MY REJOICING, THE  
SALVATION OF THE WORLD.

THEREFORE HAVE I DRAWN NIGH UNTO  
THEE, AS THOU SEEST, WITH TEARS,  
AND WITH A CONTRITE SOUL.

O RANSOM OF MYNE OFFENCES, I ASK  
THEE TO RECEIVE ME, AND THAT I  
MAY PARTAKE WITHOUT CONDEMNATION  
OF THY LIFE-GIVING AND PERFECT  
MYSTERIES.

THAT THOU MAYEST REMAIN, AS THOU  
HAST SAID, WITH ME, A THIRCE-  
WRETCHED ONE.

LEST THE DECEIVER, FINDING ME  
WITHOUT THY GRACE, CRAFTILY SEIZE  
ME, AND HAVING BEGULED ME, DRAW ME  
AWAY FROM THY DEIFYING WORDS.

WHEREFORE, I FALL DOWN BEFORE THEE,  
AND FERVENTLY CRY UNTO THEE: AS  
THOU DID RECEIVE THE PRODIGAL, AND  
THE SINFUL WOMAN WHO DREW NEAR, SO  
RECEIVE ME, THE PRODIGAL AND  
PROFLIGATE, O COMPASSIONATE ONE.

WITH CONTRITE SOUL I NOW COME TO  
THEE. I KNOW, O SAVIOUR, THAT NONE  
OTHER HATH SINNED AGAINST THEE AS  
HAVE I.

NOR HATH WROUGHT THE DEEDS THAT  
I HAVE DONE, BUT THIS AGAIN I KNOW,  
THAT NEITHER THE MAGNITUDE OF  
MYNE OFFENCES

НИ ГРѢХѠВЪЗ МНОЖЕСТВО ПРЕВОСХОДНѢ  
БѢГА МОЕГѠ, МНОГОЕ ДОЛГОТЕРПѢНІЕ, И  
ЧЕЛОВѢКОЛЮБІЕ КРАЙНЕЕ.

Но мѡлѣтію сострѣтїа теплѢ  
каіушыася, и чїстїши, и свѣтлїши,  
и свѣта творїши причастники,  
Общники бжества твоегѠ содѣловаи  
незавїстнѠ. И странное и аггломз, и  
члѣвческимз мыслемз, бесѣдѣши ѡмз  
многажды, ѡкоже дрѣвѠмз твоїмз  
истиннымз.

Сїа дерзостна творѣтз мѡ, сїа  
вперѡютз мѡ хрїтѣ мѡи.

И дерзѡа твоїмз богатымз кз нѡмз  
блгодѣанїемз, радѡюса вкѡпѢ и  
трепѣща,

Огневи причащѡюса, травѡ сїи:

и странно чѣдо, ѡрошѡемь неопѡльнѠ:  
ѡкоже ѡубѠ кѡпнѡ дрѣвле неопѡльнѢ  
горѡци.

НынѢ блгодѡрною мыслїю,  
блгодѡрнымз же сѣрдцемз,  
блгодѡрными ѡудебї моїми, дѡшї и  
тѣла моегѠ, поклонѡюса и величѡю, и  
славолѡблю тѡа бже мѡи, ѡкѠ  
блгословѣна сѡща, нынѢ же и во  
вѣкн.

NOR THE MULTITUDE OF MY SINS  
SURPASSETH THE ABUNDANT LONG-  
SUFFERING OF MY GOD AND HIS  
EXCEEDING LOVE FOR MANKIND:

BUT WITH SYMPATHETIC MERCY THOU  
DOST PURIFY AND ILLUMINE THEM  
THAT FERVENTLY REPENT,  
AND MAKEST THEM PARTAKERS OF THE  
LIGHT.

SHARERS OF THY DIVINITY WITHOUT  
STINT. AND, STRANGE TO ANGELS AND

TO THE MINDS OF MEN, THOU  
CONVERSEST WITH THEM OFTIMES, AS  
WITH THY TRUE FRIENDS.

THESE THINGS MAKE ME BOLD, THESE  
THINGS GIVE ME WINGS, O CHRIST.

AND TAKING COURAGE FROM THE  
WEALTH OF THY BENEFUNCTIONS TO US,  
REJOICING AND TREMBLING AT ONCE,

I PARTAKE OF FIRE, I THAT AM GRASS.

AND, STRANGE WONDER! I AM BEDEWED  
WITHOUT BEING CONSUMED, AS THE  
BUSH OF OLD BURNED WITHOUT BEING  
CONSUMED.

NOW WITH THANKFUL MIND, AND  
GRATEFUL HEART, WITH THANKFULNESS  
IN MY MEMBERS, MY SOUL AND BODY, I  
WORSHIP AND MAGNIFY AND GLORIFY  
THEE, MY GOD, FOR BLESSED ART THOU,  
BOTH NOW AND UNTO THE AGES.

**МѢТВА ННАА, ЗАПОУСТАГ, 3:**

**PRAYER OF ST. JOHN CHRYSOSTOM, 7**

**Б**ЖЕ ѠСЛАВН, ѠСТАВН, ПРОСТН МН  
СОГРѢШЕНІА МОА, ЁЛНКА ТН  
СОГРѢШНХ,  
АЦЕ СЛОВМЗ, АЦЕ ДѢЛОМЗ, АЦЕ  
ПОМЫШЛЕНІЕМЗ, БОЛЕЮ НЛН НЕБОЛЕЮ,  
РАЗУМОМЗ НЛН НЕРАЗУМІЕМЗ, ВЕА МН  
ПРОСТН, ІАКѠ БЛГЗ Н ЧЛВѢКОЛЮБЕЦЗ.  
Н МЛТВАМИ ПРЕЧТЫА ТВОЕА МТРЕ,  
ОУМНЫХ ТВОИХ СЛЖИТЕЛЕЙ, Н СТЫХ  
СИЛЗ, Н ВСѢХ СТЫХ, Ѡ ВѢКА ТБѢ  
БЛГОУГОДНВШНХ,  
НЕУСЖДЕННѠ БЛГОВОЛН ПРИАТИ МН  
СТОЕ Н ПРЕЧТОЕ ТВОЕ ТѢЛО, Н ЧТНЮ  
КРѠВЬ,  
ВО НСЦѢЛЕНІЕ ДУШН ЖЕ Н ТѢЛА, Н ВО  
ѠЧИЩЕНІЕ АДКАВЫХ МОИХ  
ПОМЫШЛЕНІЙ.  
ІАКѠ ТВОЕ ЁСТЬ ЦРТВО, Н СИЛА Н  
СЛАВА, СО ОЦЕМЗ, Н СТЫМЗ ДХОМЗ,  
НЫНѢ Н ПРИСНѠ, Н ВО ВѢКН ВѢКѠВЗ,  
АМІНЬ.

**O** GOD, LOOSE, REMIT, AND PARDON ME  
MY TRANSGRESSIONS WHEREIN I HAVE  
SINNED AGAINST THEE,  
WHETHER BY WORD, DEED, OR THOUGHT,  
VOLUNTARILY OR INVOLUNTARILY,  
CONSCIOUSLY OR UNCONSCIOUSLY; FORGIVE  
ME ALL, FOR THOU ART GOOD AND THE  
LOVER OF MANKIND,  
AND THROUGH THE INTERCESSIONS OF  
THY MOST PURE MOTHER, THY NOETIC  
MINISTERS AND HOLY HOSTS, AND ALL  
THE SAINTS WHO FROM THE AGES HAVE  
BEEN PLEASING UNTO THEE,  
DEIGN TO ALLOW ME WITHOUT  
CONDEMNATION TO RECEIVE THY HOLY  
AND IMMACULATE BODY AND PRECIOUS  
BLOOD,  
UNTO THE HEALING OF SOUL AND BODY,  
AND UNTO THE PURIFICATION OF MINE  
EVIL THOUGHTS.  
FOR THINE IS THE KINGDOM, AND THE  
POWER, AND THE GLORY, WITH THE  
FATHER AND THE HOLY SPIRIT, NOW  
AND EVER, AND UNTO THE AGES OF  
AGES. AMEN.

**ТОУЖДЕ, Н:**

**PRAYER OF THE SAME, 8**

**Н**ѢСМЬ ДОБОЛЕНЗ, ВЛКО ГАН, ДА  
ВНІДЕШИ ПОД КРѠВЗ ДУШН МОЕА:  
НО ПОНЕЖЕ ХОЩЕШИ ТЫ ІАКѠ  
ЧЛВѢКОЛЮБЕЦЗ ЖИТИ ВО МНѢ, ДЕРЗАА  
ПРИСТУПАЮ:

**I** AM NOT SUFFICIENT, O MASTER AND  
LORD, THAT THOU SHOULDEST ENTER  
UNDER THE ROOF OF MY SOUL;  
BUT AS THOU DOST WILL AS THE  
LOVER OF MANKIND TO DWELL IN ME, I  
DARE TO APPROACH THEE.

<p>ПОВЕЛѢВАЕШИ, ДА ѠВЕРЗУ ДВѢРН,      ꙗже ты еди́нъ созда́лъ еси́, и      вни́деша со члѣвколю́бїемъ ꙗкоже еси́:      вни́деша      и просвѣща́еша помраче́нный мой      помы́слъ.      Вѣрѹю, ꙗкѡ сїе сотвори́ши:      не бо бл҃днїица со слеза́ми пришѣдшю      къ тебѣ ѡгна́ла еси́,      ниже мытарѣ ѡвергла́ еси́      пока́вшаѣ, ниже разбо́йника,      позна́вша цр҃тво твоѣ, ѡгна́ла еси́:      ниже гонїтеле́ пока́вшаѣ ѡста́вилъ      еси́, ꙗже бѣ: но ѡ пока́нїа тебѣ      пришѣдшыа всѣ въ ли́цѣ твоѣхъ      а́ргѹвъ вчини́ла еси́,      еди́нъ сынъ бл҃гослове́нный всегда́, ны́нѣ      и въ безко́нныа вѣки, а́минь.</p>	<p>THOU COMMANDEST: I SHALL OPEN THE      DOORS      WHICH THOU ALONE DIDST CREATE.      THAT THOU MAYEST ENTER WITH THY      LOVE FOR MANKIND, AS IS THY NATURE.      THAT THOU MAYEST ENTER AND      ENLIGHTEN MY DARKENED THOUGHT.      I BELIEVE THAT THOU WILT DO THIS,      FOR THOU DIDST NOT DRIVE AWAY THE      SINFUL WOMAN WHEN SHE CAME UNTO      THEE WITH TEARS.      NEITHER DIDST THOU REJECT THE      PUBLICAN WHO REPENTED, NOR DIDST      THOU SPURN THE THIEF WHO      ACKNOWLEDGED THY KINGDOM.      NOR DIDST THOU LEAVE THE      REPENTANT PERSECUTOR TO HIMSELF;      BUT ALL OF THEM THAT CAME UNTO      THEE IN REPENTANCE THOU DIDST      NUMBER AMONG THY FRIENDS.      O THOU WHO ALONE ART BLESSED,      ALWAYS, NOW AND UNTO ENDLESS AGES.      AMEN.</p>
--	--

<p><b>Того́жде, ѱ:</b></p>	<p><b>PRAYER OF THE SAME. 9</b></p>
<p>Гд҃и́ и́исе хр҃тѣ́ бже́ мой, ѡсла́бн,      ѡста́вн, ѡчи́стн, и прости́ ми      грѣ́шномѹ, и непотрѣ́бномѹ, и      недосто́йномѹ рабѹ́ твоѡмѹ      прегрѣ́шѣнїа, и согрѣ́шѣнїа, и      грѣ́хопадѣ́нїа моѹ,      е́лика ты ѡ юности́ моеѹ, да́же до      настоѡ́щагѡ дне́ и часа́ согрѣ́шнѣхъ,</p>	<p>O LORD JESUS CHRIST MY GOD, LOOSE,      REMIT, CLEANSE, AND FORGIVE ME, THY      SINFUL AND UNPROFITABLE, AND      UNWORTHY SERVANT,      MY TRANSGRESSIONS AND OFFENCES AND      FALLINGS INTO SIN,      WHICH I HAVE COMMITTED AGAINST      THEE FROM MY YOUTH UNTIL THE      PRESENT DAY AND HOUR.</p>

лїце въ разумѣ и въ неразумїи,  
лїце во словесѣхъ илї дѣлѣхъ, илї  
помысленїихъ, и мыслехъ, и  
начинанїихъ, и всѣхъ моихъ чувствехъ:  
и молитвами безцѣмннхъ рождшїа  
тѣ, пречїста и прїснодѣвы мрїи мѣре  
твоєа,  
єдиныа непостыдныа надежды, и  
предстательства, и спасенїа моєгò,  
сподобн мѣ неосужденнхъ  
прїчастїи пречїстѣхъ, безсмѣртныхъ,  
животворящихъ и страшныхъ твоихъ  
таинствъ,  
во ѡставленїе грѣхòвъ, и въ жнзнь  
вѣчнѹ: во ѡщїенїе и просвѣщенїе,  
крѣпость, исцѣленїе и здравїе душї и  
тѣла,  
и въ потребленїе и всеовершенное  
погубленїе лѣкявыхъ моихъ  
помыслòвъ и помысленїй, и  
предпрїятїй, и ноцныхъ мечтанїй,  
тѣмныхъ и лѣкявыхъ дхòвъ.  
Гл҃во твоє єсть цр҃тво, и сила, и  
слава, и чєсть, и поклоненїе, со  
оцѣмъ, и ст҃ымъ твоимъ дхòмъ,  
нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣкòвъ,  
амѣнь.

WHETHER CONSCIOUSLY OR  
UNCONSCIOUSLY,  
WHETHER BY WORDS OR DEEDS, OR IN  
THOUGHT OR IMAGINATION, IN HABIT,  
AND IN ALL MY SENSES,  
AND THROUGH THE INTERCESSIONS OF  
HER THAT SEEDLESSLY GAVE THEE  
BIRTH, THE MOST PURE AND EVER-  
VIRGIN MARY, THY MOTHER,  
THE ONLY HOPE THAT MAKETH NOT  
ASHAMED, AND MY MEDIATION AND  
SALVATION,  
VOUCHSAFE ME WITHOUT  
CONDEMNATION TO PARTAKE OF THINE  
IMMACULATE, IMMORTAL, LIFE-GIVING  
AND AWESOME MYSTERIES,  
UNTO THE REMISSION OF SINS AND FOR  
LIFE ETERNAL, UNTO SANCTIFICATION  
AND ENLIGHTENMENT, STRENGTH,  
HEALING, AND HEALTH OF BOTH SOUL  
AND BODY,  
AND UNTO THE CONSUMPTION AND  
COMPLETE DESTRUCTION OF MINE EVIL  
REASONINGS AND INTENTIONS AND  
PREJUDICES AND NOCTURNAL  
PHANTASIES OF DARK AND EVIL SPIRITS:  
FOR THINE IS THE KINGDOM, AND THE  
POWER, AND THE GLORY, AND THE  
HONOUR AND THE WORSHIP, WITH THE  
FATHER AND THY HOLY SPIRIT, NOW  
AND EVER, AND UNTO THE AGES OF  
AGES. AMEN.

**Мѣтва ѿнаа, іуанна дамаскина, ї:**

**ANOTHER OF ST. JOHN DAMASCENE, IO**

Предъ двѣрми храма твоегѡ предстою ѿ лютыхъ помышленій не ѡтѡпаю:

I STAND BEFORE THE DOORS OF THY TEMPLE, YET I DO NOT PUT AWAY EVIL THOUGHTS.

но ты, хрѣтѣ бже, мытарѡ ѡправдѣвый, ѿ хананѣю помѣловавый, ѿ разбѡйникѡ раѡ двѣрн ѡвѣрзыи,

BUT DO THOU, O CHRIST GOD, WHO DIDST JUSTIFY THE PUBLICAN, AND DIDST HAVE MERCY ON THE WOMAN OF CANAAN, AND DIDST OPEN THE DOORS OF PARADISE TO THE THIEF.

ѡвѣрзи мнѡ ѡутрѡбы челоѡколюбїа твоегѡ, ѿ прїимнї ма прїходѡща ѿ прїкласїющасѡ тебѣ, ѡкѡ блданїцѡ, ѿ кровотоачївѡ:

OPEN UNTO ME THE ABYSS OF THY LOVE FOR MANKIND, AND RECEIVE ME AS I COME AND TOUCH THEE, AS THOU DIDST RECEIVE THE SINFUL WOMAN AND THE WOMAN WITH AN ISSUE OF BLOOD.

ѡва ѡубѡ краѡ рїзы твоеѡ коснѡвшисѡ, ѡдѡбѡ ѿцѣленїе прїѡтѡ:

FOR THE ONE RECEIVED HEALING EASILY BY TOUCHING THE HEM OF THY GARMENT.

ѡва же, прѣчїтѣн твоѡ нѡзѣ ѡдѣржѡвшн, разрѣшенїе грѣхѡвѡ понесѣ:

WHILE THE OTHER, BY CLASPING THY MOST PURE FEET, CARRIED AWAY ABSOLUTION OF SINS.

ѡзѡ же ѡкаѡнный всѣ твоѣ тѣло дерзѡѡ воспрїѡтн, да не ѡпалѣнѡ бѡдѡ:

AND I, A WRETCH, DARING TO RECEIVE THY WHOLE BODY, LET ME NOT BE CONSUMED BY FIRE;

но прїимнї ма, ѡкоже ѡныѡ, ѿ просѡбїтн моѡ дѡшѣвныѡ чѡства, попалѡѡ моѡ грѣхѡвныѡ вннѡ,

BUT RECEIVE ME, AS THOU DIDST RECEIVE THEM, AND ENLIGHTEN MY SPIRITUAL SENSES,

молитѡвѡмн безрѣменнѡ рѡждшїѡ тѡ ѿ нѣнѡхѡ снѡх: ѡкѡ блгословѣнѡ єснѡ во вѣкн вѣкѡвѡ, ѡмннѡ.

BURNING UP MY SINFUL ERRORS;

THROUGH THE INTERCESSIONS OF HER THAT SEEDLESSLY GAVE THEE BIRTH, AND OF THE HEAVENLY HOSTS, FOR BLESSED ART THOU UNTO THE AGES OF AGES. AMEN.

**Мѣтва ѿнаа, златѡстагѡ:**

**ANOTHER PRAYER OF CHRYSOSTOM**

Вѣрѡю, гдн, ѿ ѿсповѣдѡю, ѡкѡ ты єснѡ воистиннѡ хрѣтѡсѡ, снѡ бга живѡгѡ,

I BELIEVE, O LORD AND I CONFESS THAT THOU ART TRULY THE CHRIST, THE SON OF THE LIVING GOD.



<p>прише́дый въ міръ грѣшныа спасѣти, ѿ  ни́хже пе́рвыи ѣ́смь ѱзз:  ѣще́ вѣрѹю, ѣ́къ сѣ́ ѣ́сть са́мое  пре́чтѡе тѣ́ло твоѡ́, и́ сѣ́ са́маа ѣ́сть  че́стнаа кро́вь твоа́.  Молю́са о́убо тебе́: помѣ́ли ма́, и́  про́стѣ ми́ прегрѣшѣ́нїа моа́,  во́льнаа и́ нево́льнаа, ѣ́же сло́вомз,  ѣ́же дѣ́ломз, ѣ́же вѣ́дѣ́нїемз, и́  неве́дѣ́нїемз,  и́ сподо́би ма́ нево́сужде́ннѡ  прича́стїи твое́й прѣ́чтыхъ твои́хъ  та́инствз, во́ставле́нїе грѣ́хѡвз и́  въ жи́знь вѣ́чнѹю, а́минь.</p>	<p>WHO CAME INTO THE WORLD TO SAVE  SINNERS, OF WHOM I AM CHIEF.  MOREOVER, I BELIEVE THAT THIS IS  TRULY THY MOST PURE BODY AND THIS  IS TRULY THINE OWN PRECIOUS BLOOD:  WHEREFORE I PRAY THEE: HAVE MERCY  ON ME AND FORGIVE ME MY  TRANSGRESSIONS, VOLUNTARY AND  INVOLUNTARY, WHETHER IN WORD OR  DEED, IN KNOWLEDGE OR IN IGNORANCE,  AND VOUCHSAFE ME TO PARTAKE  WITHOUT CONDEMNATION OF THY MOST  PURE MYSTERIES, UNTO THE REMISSION  OF SINS AND LIFE EVERLASTING. AMEN.</p>
---	--

<p><b>Приходя́и же прича́стїи твое́й, глаго́ли въ себѣ́  насто́ящїа стї́хи метафра́ста:</b></p>	<p><i>WHEN COMING TO PARTAKE OF HOLY COMMUNION SAY  THESE VERSES OF SYMEON METAPHRASTES:</i></p>
<p><b>Се́</b> присту́паю къ бѣ́жественно́му  прича́щенїю.  <b>Б</b>о́гѡтворю, да не о́палиши ма́  прѣ́враще́нїемз:  <b>О́</b>гнь бо ѣ́си недо́стѡйнаа по́палиа.  <b>Н</b>о о́убо о́чи́сти ма́ ѿ вса́кїа  скве́рны.</p>	<p><b>B</b>EHOLD, I APPROACH THE DIVINE  COMMUNION.  <b>O</b> CREATOR, LET ME NOT BE BURNT BY  COMMUNICATING:  <b>F</b>OR THOU ART FIRE, CONSUMING THE  UNWORTHY.  <b>B</b>UT, RATHER, PURIFY ME OF ALL  IMPURITY.</p>
<p><b>В</b>ече́ри твое́а та́инныа днѣ́сь, сѣ́ бѣ́жи,  прича́стника ма́ прї́ими:  не бо́ враго́вз твои́мз та́инъ  повѣ́мз. ни́ лобза́нїа тѣ́ дамз ѣ́къ  ї́уда,</p>	<p><b>O</b>F THY MYSTICAL SUPPER, O SON OF  GOD, RECEIVE ME TODAY AS A  COMMUNICANT:  <b>F</b>OR I WILL NOT SPEAK OF THE  MYSTERY TO THINE ENEMIES; NOR WILL  I GIVE THEE A KISS, AS DID JUDAS.</p>

<p>НО Я́КЪ РАЗБО́ННИКЪ НЕПОВѢ́ДАЮ ТѢ: ПОМАНИ́ МЯ, ГДН, ВО ЦРѢ́ТВІИ ТВОЕ́МЪ.</p>	<p>BUT LIKE THE THIEF DO I CONFESS THEE: REMEMBER ME, O LORD, IN THY KINGDOM.</p>
<p><b>Б</b>ГОТВОРА́ЩЮ КРÓВЬ, ОУ́ЖАСНИ́СА ЧЛѢ́ЧЕ ЗРА́. <b>О</b>ГНЬ БО Ё́СТЬ, НЕДОСТѢ́ННЫА ПОПАЛѢ́АИ. <b>Б</b>ЖѢ́ТВЕННОЕ ТѢ́ЛО И У́БОЖА́ЕТЪ МЯ, И ПИ́ТАЕТЪ. <b>У</b>БОЖА́ЕТЪ ДХЪ́, ОУ́МЪ ЖЕ ПИ́ТАЕТЪ СТРА́ННО.</p>	<p>BE AWE-STRIKEN, O MORTAL, BEHOLDING THE DEIFYING BLOOD; FOR IT IS A FIRE THAT CONSUMETH THE UNWORTHY. THE DIVINE BODY BOTH DEFIETH AND NOURISHETH ME. IT DEFIETH THE SPIRIT, AND WONDROUSLY NOURISHETH THE MIND.</p>

<p><b>Тропарі:</b> ОУ́СЛАДИ́ЛЪ МЯ Ё́СИ ЛЮБÓВІЮ ХРѢ́ТЕ, И И́ЗМѢНИ́ЛЪ МЯ Ё́СИ БЖѢ́СТВЕННЫМЪ ТВОИ́МЪ РАЧЕ́НІЕМЪ: НО ПОПАЛѢ́ ОГНЕ́МЪ НЕВЕЩЕ́СТВЕННЫМЪ ГРѢ́ХИ МОЯ́, И НАСЫ́ТИТИ́СА Ё́ЖЕ ВЪ ТЕБѢ́ НАСЛАЖДЕ́НІА СПОДО́БИ: ДА ЛНКСѢ́А ВОЗВЕЛЧА́Ю БЛЖЕ́, ДВА́ ПРИШЕ́СТВІА ТВОЯ́.</p>	<p><b>TROPARIA:</b> THOU HAST SWEETENED ME WITH THY LOVE, O CHRIST, AND BY THY DIVINE ZEAL HAST THOU CHANGED ME. BUT DO THOU CONSUME MY SINS WITH IMMATERIAL FIRE, AND VOUCHSAFE ME TO BE FILLED WITH DELIGHT IN THEE; THAT, LEAPING FOR JOY, O GOOD ONE, I MAY MAGNIFY THY TWO COMINGS.</p>
---	--

<p><b>В</b>О СВѢ́ТЛОСТЕ́ХЪ СѢ́БЫХЪ ТВОИ́ХЪ, КА́КЪ ВНИ́ДУ НЕДОСТѢ́ННЫИ; Я́ЩЕ БО ДЕРЗНУ́ СОВНІ́ТИ ВЪ ЧЕРТО́ГЪ, О́ДЕЖДА МЯ́ У́БЕЛЧА́ЕТЪ, Я́КЪ НѢ́СТЬ БРА́ЧНА, И СВЯ́ЗАНЫ И́ЗВѢ́РЖЕНЪ БѢ́ДЪ У́ АГГЛÓВЪ: У́ЧИСТИ ГДН ИКВЕРНУ́ ДУ́ШИ МОЕ́А, И СПАСИ́ МЯ Я́КЪ ЧЛѢ́КОЛЮ́БЕЦЪ.</p>	<p>INTO THE BRILLIANT COMPANY OF THY SAINTS HOW SHALL I THE UNWORTHY ENTER? FOR IF I DARE TO ENTER INTO THE BRIDECHAMBER, MY GARMENT BETRAYETH ME, FOR IT IS NOT A WEDDING GARMENT AND I SHALL BE BOUND AND CAST OUT BY THE ANGELS. CLEANSE, O LORD, MY SOUL OF POLLUTION, AND SAVE ME, AS THOU ART THE LOVER OF MANKIND.</p>
---	---

**В**ѦКО ЧЛѢКОЛЮБЧЕ ГДН ІИСЕ ХРІТЕ БЖЕ  
МОЊ,

ДА НЕ ВЗ СДАЗ МН БДАДТЗ СТЛА СІА,  
ЗА ЁЖЕ НЕДОСТОЙНУ МН БЫТИ, НО ВО  
УЧИЩЕНІЕ ДУШН ЖЕ Н ТѢЛА,  
Н ВО УВРДЧЕНІЕ БДАДЦІА ЖІЗНИ Н  
ЦРТВІА.

**М**НѢ ЖЕ ЁЖЕ ПРИЛѢПЛАТНІА БГУ БЛГО  
ЁСТЬ,  
ПОЛАГАТИ ВО ГДѢ УПОВАНІЕ СПАСЕНІА  
МОЕГО.

**O** MASTER, LOVER OF MANKIND, O LORD  
JESUS CHRIST MY GOD,

LET NOT THESE HOLY THINGS BE UNTO  
ME FOR JUDGMENT, THROUGH MY BEING  
UNWORTHY, BUT UNTO THE  
PURIFICATION AND SANCTIFICATION OF  
SOUL AND BODY,  
AND AS A PLEDGE OF THE LIFE AND  
KINGDOM TO COME.

**F**OR IT IS GOOD FOR ME TO CLEAVE  
UNTO GOD,  
TO PUT MY HOPE OF SALVATION IN  
THE LORD.

**В**ЕЧЕРН ТВОЕА ТАЙНЫА ДНЕСЬ, СНЕ БЖІИ,  
ПРИЧАСТНИКА МА ПРИМН:

НЕ БО ВРАГОМЗ ТВОИМЗ ТАЙНУ  
ПОВѢМЗ. НИ ЛОБЗАНІА ТН ДАМЗ ІАКВ  
ІУДА,

НО ІАКВ РАЗБОЙНИКЗ Н ПОВѢДАЮ ТА:  
ПОМАНІ МА, ГДН, ВО ЦРТВІИ ТВОЕМЗ.

**O** THY MYSTICAL SUPPER, O SON OF  
GOD, RECEIVE ME TODAY AS A  
COMMUNICANT:

FOR I WILL NOT SPEAK OF THE  
MYSTERY TO THINE ENEMIES; NOR WILL  
I GIVE THEE A KISS, AS DID JUDAS,  
BUT LIKE THE THIEF DO I CONFESS  
THEE: REMEMBER ME, O LORD, IN THY  
KINGDOM.